Por Angel Luis Almaraz Gonzalez

www.microshopnet.net
aluis@microshopnet.net

Curso de Quechua (Peru)

DEMETRIO TUPAC YUPANQUI:



TODA UN VIDA DEDICADA A LA DIFUSION DEL QUECHUA

Todo empezó como jugando. Allá por el año 1950. Sebastián Salazar Bondy, entonces columnista del diario «La Prensa», escribió un artículo en el cual levantaba su voz de protesta contra la poca importancia que se le daba a la difusión del idioma Quechua. En dicho artículo denunciaba la ausencia de quechuahablantes (personas que hablan Quechua) en el Ministerio de Trabajo. Esta era la principal causa, según Salazar Bondy, de la poca difusión que se daba a nuestro idioma ancestral. Todo empezó como jugando y la respuesta no se hizo esperar. El general Manuel Odría, entonces presidente de la República, contestó ese artículo con una relación de todos los quechuahablantes que laboraban en el portafolio de Trabajo. Asimismo instó a don Pedro Beltrán, director del mencionado diario, a dejar las críticas contra su gobierno y trabajar en la difusión del idioma Quechua, a través de su medio de comunicación.

Un mozalbete llamado Demetrio Túpac Yupanqui, cuyo dominio y habilidad para comunicarse en

nuestra lengua madre era conocido por Beltrán, ingresó al diario con la misión de elaborar un curso de Quechua. El curso aparecería semanalmente a través de «La Prensa».

Todo empezó como jugando y ya ha pasado casi medio siglo desde el primer intento por revalorar la vigencia del Quechua en nuestro país. En ese lapso el profesor Demetrio Túpac Yupanqui no ha cesado en su labor por difundir el Quechua valiéndose para ello de cualquier medio o canal. En ese transcurso, también da vida a uno de sus proyectos más acariciados, la academia de enseñanza del Quechua Yachay Wasi, que en poco tiempo se convirtió en un concurrido centro de enseñanza.

Esta ardua lucha por revalorar nuestro idioma madre encuentra explicación al ser, el Quechua, parte indeleble de esa milenaria cultura que nos dejó el imperio de los incas. Como se sabe, el filósofo Arnold Tombide calificó a esa cultura incaica como una de las cinco culturas más importantes de la historia de la humanidad.

Hoy, sus sueños por difundir el Quechua en todo el mundo, han encontrado un poderoso aliado: Internet y sus más de 60 millones de usuarios.



La Red Científica Peruana (RCP) Internet Perú, reconocida por la difusión de nuestra cultura al mundo, a través de la red mundial Internet, también estaba preocupada por revalorizar ese idioma que parece olvidarse en el Perú.

Al compartir un mismo ideal, no era difícil prever un encuentro. Así, desde principios de año, el profesor Demetrio Tupac Yupanqui, asesorado por un grupo de

profesionales de la red, empezó a dar vida al primer curso cibernético de Quechua.

Este es el resultado de ese esfuerzo. Un curso completo, diseñado con tecnología multimedia (combina texto, imágenes y vídeo), que hace más dinámico e interactivo el curso. Diseñado para todos los niveles y puesto gratuitamente en el WEB gracias a la Red Científica Peruana, en una muestra más de su calidad de asociación sin fines de lucro.

Todos los peruanos estamos en la obligación histórica de dar seguimiento a este curso de QUECHUA, que está en la vitrina del mundo, y, ...todo empezó como jugando.

UNIDAD UNO

ESTRUCTURA DEL QUECHUA

1.0 El quechua con variantes regionales como cualquier otro idioma tiene características propias. El idioma andino pertenece al grupo de las hablas polisintéticas como el latín, el ruso y otros idiomas de Europa Oriental y de América. En la oración quechua opera una yuxtaposición de elementos morfológicos, casi silábicos, que funcionan entre la raíz y los sufijos determinantes de personas o casos

---

1.1 Utilizando el español comenzaremos a hablar el quechua así:

Español	**Quechua**
En (preposición)	-pi
En Lima	Limapi
Con	-wan
Con Luis	Luwiswan
a (objeto directo)	-ta
A Bolivia	Bolibiyata
a (hacia)	-man
Hacia el Cusco	Qusquman
De (lugar,	-manta

circunstancia)	Argentinamanta
De Argentina	*(Todos los ejemplos)*

1.2 Los pronombres en singular son:

Español	**Quechua**
Yo	Nuqa
Tú	Qan
El o Ella	Pay
	(ejemplos 114Kb)

Utilizando los sufijos del quechua (1.1) haga ejercicios de esta manera:

Español	**Quechua**
En mí	.....
Conmigo	.....
A mí	.....
Hacia mí(circunstancial)	.....

Igual ejercicio se hará con 'tú, 'él o ella'.

1.3 Los verbos en quechua, al igual que en español, se mencionan por el infinitivo. El profesor dice:

Español	**Quechua**
Cantar	Takiy
Bailar	Tusuy
Ir	Riy
	(ejemplos 136Kb)

Si se fijan en qué letra termina los infinitivos del español llegarán a la conclusión que éstos terminan en 'r'. Por analogía dirán que todos los infinitivos del quechua terminan en 'y'.
Vayamos a esta conclusión: Si quitamos la 'r' al infinitivo español habrá dejado de "ser infinitivo". Apliquemos la misma regla al quechua y digamos que si quitamos la 'y', deja de ser infinitivo. Pero preguntemos de inmediato: Qué queda? y la respuesta correcta para el caso del quechua es: Queda la **radical** o raíz.

1.4. Las radicales en quechua son invariables. Esto quiere decir que si queremos conjugar el verbo cantar, "takiy", y suprimimos la característica del infinitivo 'y', taki estará en todos los tiempos, números y personas. Las personas serán determinadas por los sufijos que señalen qué persona es.

Español	**Quechua**
Yo canto	Nuqa - taki - NI
Tú cantas	Qan -- taki - NKI
El o Ella canta	Pay --- taki - N
	(Ejemplos 280Kb)

La conclusión lógica es que los sufijos de la primera persona, segunda y tercera son -**NI**, -**NKI** y -**N**. Y estos sufijos también serán invariables para todos los verbos, de dónde podremos asegurar que en quechua hay un solo modelo de conjugación o una sola manera de conjugar los verbos. Sólo hará falta cambiar la radical del verbo que se desee conjugar.
Así si quiere utilizar "Tusuy", sólo será necesario cambiar Taki por Tusu y tendrá la conjugación deseada.
A esta altura, quienes desean conocer el quechua, podrán traducir ya oraciones completas. Lo que deberán tener presente son la naturaleza del sujeto o sujetos en nominativo como nuqa, qan, pay; el verbo en relación al sujeto (-NI, -NKI o -N) y la naturaleza del complemento marcado con -**ta** y los llamados complementos circunstanciales mencionados en 1.1, 1.2, 1.3.

VERBOS AUXILIARES

1.5 Si bien la estructura de los verbos esencialmente está determinado por la radical v.g. Taki... y los sufijos de persona hasta este momento -NI, -NKI, y -N, entre estos dos elementos determianantes pueden presentarse auxiliares verbales que multipliquen su significado.

> 1.5.1 s-ka o -sha **presente sspecífico**. Son los auxiliares equivalentes al progresivo inglés y al auxiliar **estar** del español. Actualiza al presente. No es lo mismo: **Voy al Cusco** que **Estoy yendo al Cusco**. En formas negativas desaparece el progresivo por que la negación en quechua es 'no ser', 'no existir' o 'no haber'.

Quechua	**Español**
Takini	Canto
Tusunki	bailas
Takishanki	Estás cantando
Tusushanki	Estás bailando
(Ejemplos 294Kb)	

1.5.2 **-ku de interés**. El auxiliar -**ku** entre la radical y el sufijo de persona significa que la acción del verbo se realiza a **sabiendas** y con **plena libertad**. Los lingüístas prefieren indicar que la acción del verbo se efectúa por interés del orador.

Taki-kuni	Canto porque es un placer cantar.
Tusu-kuni	Bailo porque es un interés bailar.
(Ejemplos 165Kb)	

1.5.3 -**yku**. Expresa la idea de tener honor en ejecutar la acción del verbo. Y quien tiene el honor de ejecutar lo hace a sabiendas y queriendo.

Tusu-ykunki	Tienes el honor de bailar

1.5.4 -**yu**. Es mayor honor que el -yku. La diferencia es sutil así como en las ceremonias católicas es diferente el saludo con inclinación de cabeza, con inclinación de hombros, con genuflexión, etc.

Tusu-yunki	Tienes gran honor de bailar

LOS INTERROGATIVOS

1.5.5 -**chu** es el sufijo que marca la pregunta concreta. El orador pregunta sobre una cosa que cae en la percepción de uno o más de los cinco sentidos.

1.5.6 -**n** -**mi** validadores. Son sonidos que responden a la pregunta -**chu** en el mismo sitio. Estos validadores son la contracción del verbo **to be**

quechua **kay** que en el caso significan ser, estar, haber existir y tener al igual que verbo **sum** del latín.

1.5.7 **Manan** negación y su contrapeso -**chu**. Los validadores se utilizan en las respuestas afirmativas o en expresiones en las que se certifica que uno dice la verdad. Las respuestas negativas usan la negación **mana** y generalmente **manan** con el contrapeso que debe marcarse a la altura de la pregunta -**chu**. Pero en este caso, -**chu** no es pregunta, sino contrapeso de la negación **manan**.

1.5.8 **Acentos**. La generalidad de las palabras en quechua se acentúa en la penúltima sílaba. En los ejemplos que usaremos en la memorización del diálogo 1 tendremos el **taytáy** , **phawayá** que terminan con el ictus en la última sílaba lo que conocemos como aguda. Habrá otros pero son pocos en comparación con palabras graves o llanas del quechua. -**yá** enfatizador, equivale al español 'pues'.

1.5.9 -**qa**, tópico-comentario. El enclítico -**qa** es marcador de la palabra que contiene el comentario o es comentario dentro de la oración. Es la palabra que se repite en el contexto que bien podría ser suprimida sin faltar al sentido de la frase o a la idea que contenga la oración.

1.6 El sistema más fácil de aprender el quechua es memorizando los diálogos. Este sistema se basa en el aprendizaje natural de los idiomas. Todos los seres humanos 'hablamos' nuestro idioma por repetición y memorización. La escritura y los análisis lingüísticos son posteriores y equivalen a la docta sapiencia del idioma. Utilizamos el material preparado por nuestro colega y amigo Antonio Cusihuamán G., natural de Chinchero - Cusco para "Spoken Quechua Cuzco" de la Cornell University de N.Y. En aquella Universidad enseñamos quechua, a nivel de post-grado junto a Cusihuamán con una brillante dirección del Dr. Donald Solá.

DIALOGO

Un viajero (V) se direge de Urubamba al Cusco. Al llegar a Chinchero pregunta a un campesino (C) por el camino que conduce a la Ciudad Imperial.

Viajero:	bien, bueno padre, señor, papá Está Ud. bien, señor? *(Es saludo equivalente a buenos días, etc. y para toda hora)*	allin tayta **Allillanchu taytáy**
Campesino:	buenito caballero Estoy bien, caballero.	allillan wiraqucha **Allillanmi Wiraqucha**
Viajero:	por favor, Es posible? preguntar te preguntaré Es posible que te haga una pregunta?	allichu tapuy tapuyu-kusayki **Allichu, tapuyu-kusayki**.
Campesino:	qué? quizá, alo mejor Qué será?, qué cosita será?	ima icha **Imallatachu icha**.
Viajero:	Cusco al Cusco este, esta, esto camino ir está yendo, va Este camino va al Cusco?	Qusqu Qusquman kay ñan riy rishan **Qusqumanchu kay ñan rishan**.
Campesino:	no ese, esa, eso aquel, aquella, aquello uno u otro Ese no va. Aquel otro camino al Cusco	manan chay habiy huh **Manan chaychu rin. Hahiy huh ñanmi**. Qusquta rishanki **Qusqutachu rishanki**

	estás yendo,vas Estás yendo al Cusco?	
Viajero:	sí estoy yendo lejos todavía, aún ser, estar, haber, existir y tener (verbo). Sí, estoy yendo ahí. Quizá está aún lejos?	arí rishani karu -rah kay **Arí chaytan rishani.** **Icha karurahchu kashan**.
Campesino:	muy, mucho No está muy lejos. montaña, cerro detrás, atrás en detrás de la montaña Está detracito de aquella montañas no más	nishu **Manan nishu karuchu** urqu qhipa urqu qhipallapi **Hahiy urqu qhipallapin kashan**.
Viajero:	bien, bueno entonces, en tal caso Entonces está bien Chinchero Esto es chinero?	allin chhaynaqa **Allinmi chhaynaqa** Chinchiru **Kaychu Chinchiru**.
Campesino:	Sí es este. donde? de dónde De dónde eres?	**Arí, kaymi** may maymanta **Maymantatah kankiri**.
Viajero:	Urubamba Soy de Urubamba Iré, me voy hoy, en este momento día entrevistarse	Uruwamba **Uruwambamantan kani**. risah kunan p'unchay tupay

	nos encontraremos Me voy ahora. Ya otro día nos encontraremos.	tupasunchis **Risah kunanqa. Huh p'unchayña tupasunchis**.
Campesino:	correr, ir ligero Vete pues muchacha, joven también aquella chica él, ella seguir, ir detrás También aquella chica está yendo al Cusco. Sigue a ella	phaway **Phawayá** sipas hahiy sipaspis pay qatiy **Hahiy sipaspis Qusqutan rishan. Payta qatikuy**.
Viajero:	formidable, fantástico gracias Formidable. Gracias, señor.	kusa yusulpayki **Kusa. Yusulpayki taytáy**.
Campesino:	de qué? ya buenito nomás De qué caballero? Buenito no más. ya.	imamanta allinllaña **Imamanta wiraqucha. Allinllaña**.

Memoriza este Diálogo

V. Allillanchu, taytáy.
C. Allillanmi, wiraqucha.
V. Allichu tapuyu-kusayki.
C. Imallatachu icha.
V. Qusqumanchu kay ñan rishan.
C. Manan chaychu rin. Hahiy huh ñanmi. Qusqutachu rishanki.
V. Arí, chaytan rishani. Icha karurahchu kashan.
C. Manan nishu karuchu. Hahiy urqu qhipallapin kashan.
V. Allinmi chhaynaqa. Kaychu Chinchiru.
C. Arí, kaymi. Maymantatah kankiri.
V. Uruwambamanta kani. Risah kunanqa. Huh p'unchayña tupasunchis
C. Phawayá. Hahiy sipaspis Qusqutan rishan. Payta qati-kuy.
V. Kusa. Yusulpayki, taytáy.

C. Imamanta wiraqucha. Allinllaña.

1.6.1-**lla**, enclítico. -**lla** aparece en todos los elementos de la oración. Su significado alcanza a expresar: a) diminutivo; b) suavidad o dulzura que en música se expresa por el piano pianísimo; c) la forma adverbial **sólo** o **solamente** y d) la expresión española muy usada en siglos pasados: no **más**.

Alli**ll**anchu se traduce así:
Bueno? expresado con suavidad;
Buenito? en diminutivo;
Sólo bueno, solamente bueno, únicamente bueno?;
Bueno no más?.

Los quechua-hablantes que aprenden español utilizan automáticamente uno o más formas de traducción que mencionamos. Así en **allillanchu** se podrá decir: *Está solamente buenito no más?*.

Los que analizan esta expresión se habrán dado cuenta que estamos usando -**chu** de pregunta. En la respuesta del diálogo han encontrado -**mi** en: allillan**mi** que responde al interrogativo -**chu** como elemento de afirmación o validador.

FONOLOGIA

1.7 El quechua del Cusco y del altiplano andino tiene 31 fonemas de los cuales 26 son consonantes y cinco son vocales. Como nuestro propósito es que aprendan quechua, les ofreceremos en otra parte, el inventario respectivo. Las vocales fuertes **o** y **e** se producen en presencia de postveladores por lo que no requerimos escribirlos. Esto se entenderá mejor si afirmamos que la vocales **u** e **i** se convierten en **o** y **e** o tonos cercanos a la presencia de las consonantes postvelares, de donde en la lingüística más avanzada se utiliza sólo **a**, **u** e **i**. Sin embargo, insistimos que en la pronunciación se encuentran las cinco vocales.

Consonantes oclusivas

1.7.1 **Oclusiva** Es el sonido producido mediante el cierre completo de los pasajes del aire en la cavidad oral o nasal que luego se despegan repentinamente. En quechua que les ofrecemos hay 15 oclusivas áfonas que se presentan como simples, glotalizadas con un apóstrofo (') y aspiradas marcado con doble apóstrofe ('') o **h**.

Les presentamos ejemplos de lo expuesto en posiciones **bilabial** (juntando los dos labios), **alveolar** sonido producido por el contacto de la punta de la lengua con los alveólos de los dientes superiores; **palatal** o sonido producido haciendo chocar o

arquear la superficie media superior de la lengua sobre el paladar; **velar** sonido producido en el velo del paladar. Los alumnos no tienen dificultad en el aprendizaje y emisión de estos fonemas al escuchar al profesor, auxiliares o nuestras grabaciones.

Bilabial	**Alveolar**	**Palatal**	**Velar**	**Post-velar**
p, p', p''	t, t', t''	ch, ch', ch''	k, k', k''	q, q', q''
pata	tanta	chuchu	kanka	qata
p'ata	t'anta	ch'uchu	k'anka	q'ata
p''ata	t''anta	ch''uchu	k''anka	q''ata
(137 Kb)	(151 Kb)	(157 Kb)	(153 Kb)	(151 Kb)

Hasta la aparición de la era de las computadora y otras máquinas de medición de intensidad de sonidos era muy difícil escribir estas palabras. Desde Garcilaso de la Vega hasta hace poco se utilizó toda clase ingenios y explicaciones para representar los sonidos del quechua que en su mayoría no tienen similitud con el español o el latín, dominado por los más expertos expositores del idioma andino desde l ainvasión española. Aún es difícil incorporar la **s** así como la **l** por **ll** español que no tiene el mismo sonido en otros idiomas. Clorinda Matto de Turner, una formidable escritora cusqueña, se ingenia para decir que algunas palabras se pronuncian como la última sílaba de coñac o como quacker.
Pero veamos cómo en el bilabial la misma palabra marcada por diferentes signos da diferentes significados: **pata** o lugar donde físicamente se puede colocar algo; **p'ata** es radical del verbo morder o mordedura con dientes y **p''ata** o **phata** es estrellado o reventado.
El alveolar **tanta** significa colecta, reunir objetos; **t'anta**, pan y **thanta** raído, desgastado, traposo. En el palatal **chuchu** es duro, maciso, impenetrable; **ch'uchu** es choloque, el fruto de un árbol que se usa como detergente con la diferencia que no envenena a los seres vivientes; **chhuchu** es el personaje legendario de la meseta andina que era capaz de cargar bultos a enormes distancias y con sólo comer coca y hank'a o tostado, durante varios dias.
1.7.2 **Fricativas**. Se dice fricativa a las consonantes cuyo sonido se produce al estrechar los pasajes del aire mediante una fricción. Estas consonantes son **s**, **sh**, **s-k** (para el quechua ayacuchano), **x** y **h**. Tenemos estas variantes expuestas por el Dr. Donald Solá:

a. Apical **s** : palatal **sh**. La **s** se produce orientando la punta de la lengua hacia las encías, como **si**, en el español madrileño. La **sh** se produce elevando los bordes de la lengua hacia el paladar. Ejemplos:

kisu	nisun	Luwisa	bindisan
nishu	nashun	Alisha	bindisun

b. Palatal **sh**: Grupo **sy**. El sonido **sh** se produce en la estructura de los verbos como auxiliar progresivo o actualizante. El sonido **sh** para el quechua ayacuchano se convierte en **s-k**.

Con estos ejercicios hacemos contraste entre **sh** y **sy**:

Alisha	winashan	bindishasun
k'archisyan	sipasyan	bindishasunchisyá

c. **x** velar: h postvelar. La fricativa **x** se produce con sonido similar al **hijo** en Madrid. La fricativa post-velar **h** (continuamos con Solá) tiene dos expresiones fonéticas. La primera aparece en posición inicial. La segunda es idéntica a la **x**,excepto que la que la presión que se hace es hacia atrás en la parte blanda del paladar (como la **q** del quechua) y el raspado es excepcionalmente turbulento. La post-velar raspada ocurre solamente en las no iniciales. Ambas expresiones se traducen por **h** (aunque otros prefieren la **q**). El estudiante distingue la pronunciación de **h** según la posición que toma en la palabra. Estos ejercicios ilustrarán mejor:

haku	hamuy	huh
naha	lluhllu	sumah

1.7.3 **Continuantes** m, n, ñ, l, r, w. De estas consonantes sólo tres tienen problemas de pronunciación para los hablantes de otros idiomas. Esas consonantes son: **r**, **ñ**, **l**

d. **n**. En posición inicial de palabra es alveolar parecido al sonido **no** del castellano. pronuciemos las siguientes palabras.

mañay	hunt'ay
manan	tunka

e. (Pronunciación WAV 188Kb)

f. Alveolar **n** : palatal **ñ**. La palatal **ñ** encontramos en contraste con **n**:

mana	pana	winay	nanay	nina
maña	paña	wiñay	ñañay	ñan

g. Alveolar **l** : palatal **ll**. También se entenderá por los siguientes contrastes que les ofrecemos:

luku	luq''i	Wila Wila	alaláw
lluku	lluq'i	allillan	allin

1.7.4 **Punto y forma de articulación**. Continuamos con Solá que aclara las articulaciones del quechua cusqueño en cinco posiciones y tres maneras de articulación con algunos subtipos. Estos ejemplos mostrarán todas las consonantes, excepto **b**, **d**, **g** en posición media entre vocales.

1.7.5 **Punto y forma de articulación**. Las consonantes del Quechua cusqueño tienen **5 puntos de articulación** y **3 maneras de** de articulación. Los ejemplos aparecen con consonantes en posición media con vocales.

Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Postvelar	Afonas oclusivas:
Puras	sapah	suti	suchi	waka	lluqi
aspiradas	sap''i	it''a	ich''u	wak''a	lluq''i
glotalizadas	rap'i	sut'i	such'i	wak'a	lluq'i
fricativas		kisu	nishu	mixuy	naha
Continuantes					
nasales	ama	pana	paña		
líquidas		pala	pallay		
golpeadas		pira			

(tap)				
suaves (glides)			uya	tawa

1.8 VOCALES

1.8.1 **Formas variadas**. Las vocales del quechua cusqueñ son **a**, **i**, **u**. Estas varían en su pronuciación fonética. a. **i acentuada** (con elevación delantera high front). La **i** es acentuada como en el español o en el **beet** del inglés. En cercanía de una consonante postvelar (excepto h inicial) la i es más baja y suena o. Los ejercicios habilitan al alumno a distinguir fijamente el uso de todos estos elementos fonéticos.

wasi	kinsa	sixsi
wasiyta	tiyan	sihsiy
wasiqa	q'inti	simiy

Nota: En las traducciones se usa la vocal **e** sóloen nombres propios. Esto puede llevar a equívocos en la pronunciación.

a. **a Central-baja**. La pronunciación de esta vocal (**a**) es similar a la **a** del español. En inglés es parecido a la pronunciación del **pot**, aunque algunas veces puede darse en dirección del **pat** del mismo idioma. La **y** está más unida a la **a**.

pana	manan	ñan
mayta	chahay	kay

b. **u Alta-posterior**. La vocal **u** es similar al español a excepción de la cercanía inmediata de las consonantes post-velares como se ve y escucha con los ejemplos:

kustal	kuti	q'ucha	q''usi
Qusqu	qutuy	k'uychi	k'usi

c. **Variantes: Vocales áfonas**. Las vocales en quechua son normalmente sonoras. Las cuerdas bucales vibran al producirse el sonido de la vocal. Sin embargo, en posición última o penúltima de sílabas puede ser áfona o sorda si la consonante que la rodea es áfona. Estos fenónmenos se observan en el hablar rápido.

kuti	wasiykita
kaypis	Qusqutachu

1.8.2 **Vocales Transitorias**.A excepción de las agudas que llevan tilde en la última sílaba las palabras quechua, en su mayoría

son graves o llanas. Por tanto se acentúan en la penúltima sílaba sin necesidad de tilde. A la presencia de la postvelar q las vocales **i** y **u** se acercan a **e** y **o** del español.

payqa	rikuyqa
riyqa	supayqa

1.8.3 **Acentuación**. Algunas vocales son mayormente acentuadas que otras. Si la acentuación se produce en la última sílaba de la palabra ésta se expresa mediante una tilde.

arí	urpilláy	ancháy	axaxáy
taytáy	achacháw	akakáw	chirimantachá

La fuerza de la acentuación recae siempre en la penúltima súiilaba de la palabra o frase pendiente. Si la palabra o frase tiene cuatro o más sílabas, la primera sílaba tambi´n lleva fuerza de acentuación. La acentuación de una misma palabra va variando de acuerdo a los sufijos que se va aumentando. Pero siempre irá el ictus de acentuación en la penúltima sílaba. Todos los monosilábicos son acentuados. Practicar los acentos con los siguientes ejercicios:

kay	may	riy
ñan	mayta	rin
	mayman	ris-kan
icha	maymanta	ris-kan
chahay	maymanpas	ris-kanki
manan	maymantatah	ris-kaniy
		ris-kanchis
allichu	tapuy	ris-kankichis
awmarya	tapuyuy	ris-kanchismi
wiraqucha	tapuyu-kuy	
simpikaru	tapuyu-kusayki	

1.9 **Morfología**. En quechua hay dos tipos de afijos: **sufijos** y **enclíticos**. Los **sufijos** son propios de una clase de raíces que pueden ser o sólo de sustantivos o verbos. En cambio los enclíticos se colocan detrás de raíces verbales o sustantivas. -man 'hacia', -manta 'de' 'desde' son propios de sustantivos, **-ni**, **nki**, **sah**; son sufijos de los verbos. En cambio -chu, -mi son encliticos por que pueden colocarse detrás de sustantivos o verbos.

Ejercicios

1.9.1 **Conditio sine qua non** del aprendizaje de un idioma es la memorización de los diálogos. A partir de ahí vienen los ejercicios que son tomados del mismo diálogo. El alumno deberá distinguir los sufijos y los enclíticos, la raiz verbal, los

verbo-auxiliares, el sufijo de persona, el sustantivo con el sufijo marcador. Debe recordar si -chu está como pregunta concreta o contrapeso de la negación manan y la característica y función de validador **n** o **mi**. Hay que recordar que **n** está de las palabras que terminan en vocal y **mi** detrás de la palabras que terminan en consonante, semivocales **y** y **w** así como de vocales acentuadas. Recomendamos separar con líneas verticales los elementos de la oracieon: por ejemplo en:

Qusqu ta chu ri sha nki.
Arí,Qusqu ta n ri sha ni.
Manan Qusqu ta chu ri --- ni.

El alumno debe analizar así:

Qusqu	es sustantivo Cusco
-ta	es marcador de Objeto o complemento
-chu	es marcador de pregunta concreta
ri-	es radical del verbo riy (ir)
-sha	es progresivo o actualizante
-nki	es sufijo de 2a. persona singular del prest. indicativo

En la respuesta afirmativa

Arí	es adverbio de afirmación sí.
Qusqu	es sustantivo Cusco.
-ta	es objeto o complemento, acusativo.
-n	es validador, contración del verbo **ser**, **estar**, **haber** y **existir** del quechua que expresar **ser**, verdad, realidad, esto es afirmación. En que se puede prescindir del **arí** (sí) pues el validador **-n** o **-mi**, expresan la afirmación, la verdad. Y hay que notar que la **-n** responde en el mismo lugar o sitio en que se hizo la pregunta con **-chu.**
Manan	adverbio de negación **no**.
Qusqu	Cusco

-ta	complemento, objeto, acudativo.
-chu	contrapeso de la negación **manan** que responde a la pregunta **-chu** en el mismo lugar.
ri-	radical del vebo riy (ir)
----	ausencia del progres. **sha**. Es porque **sha** es actualizante. Es como el simoniz o pasta que abrillante los autos u otros objetos. Si **manan** significa **ausencia del ser**, **no ser**, **no verdad** por lógica propia no usa el actualizante.
-ni	sufijo que indica 1a. persona singular del presente de indicativo.

1.9.2

a. **Preguntas Abstractas**. Marcadores **-tah** ----- -ri. Se llaman abstracto aquello que no cae en la percepción de alguno de los sentidos comunes. Expresan ideas universales o generales. En la filosofía aristotélica se conoce con el nombre "Categorías del ser" y son **Ima** (qué), **pi** (quién), **imayna** (cómo), **may** (dónde), **hayk'ah** (cuándo) y **hayk'ay** (cuánto).
b. **Preguntas Abstractas**. Marcadores **-n** y **-mi**. Los abstracos descritos antes pueden ser reempplazados en lugar de -tah por -n si el abstracto termina en vocal y **-mi** si termina en consonante. En este caso no hay reemplazo para el contrapeso **-ri**.
Ejemplos
Abstractos:

May	ta	**tah**	ri	sha	nki	**ri**	. Dónde estás yendo?
Qusqu	ta	**n**	ri	sha	ni	**ri**	. Dónde estás yendo?
May	ta	**n**	ri	sha	nki	**ri**	. Dónde estás yendo?
Qusqu	ta	n	ri	sha	ni	**ri**	. Dónde estás yendo?

El análisis del ejercicio se hará así:

May	adverbio dónde, interrogativo abstracto
-ta	objeto acusativo
-tah	marcador de la pregunta abstracta
ri-	raiz del vervo riy (ir)
-sha	progresivo, actualizante
-nki	sufijo de 2a persona singular del presente de indicativo
-ri	contrapeso del marcador **-teh**

Qusqu	Cusco
-ta	objeto acusativo
-n	validador que responde a la pregunta **-tah**
ri-	radical de riy (ir)
-sha	progresivo, actualizante
-ni	1a. persona singular del presente de indicativo
May	adverbio dónde, interrogativo abstracto.
-ta	acusativo, objeto directo
-n	marcador interrogativo del abstracto may y de cualquier otro abstracto al igual que **-tah**
ri-	radical del verbo riy (ir)
-sha	progresivo, actualizante
nki	sufijo de 2a. persona singular del presente indicativo

1.9.3 **RELACION ENTRE PREGUNTA Y RESPUESTA**. En quechua existe una relación psicológica entre la pregunta y la respuesta. Esto quiere decir que el orador marca el elemento que más le interesa saber con -chu en la pretunas concretas y en los abstractos, el abstracto mismo recibe el marcador. Y las respuestas tienen que darse en el mismo lugar. Ejemplos:

Qusquta**chu** rishanki
Qusquta**n**
Mayta**tah** rishanki**ri**
Qusquta**n** rishani

Ejercicios:

Preguntas y respuestas. Respuestas afirmativa .

a. Pregunta
Kaychu **Chinchiru**

Arí
Arí, Kaymi.
Arí, Kaymi **chinchiruqa**.

(Qusqu)
(Uruwamba)
Hahiychu Chinchiru.

---

b. **Pregunta** **Respuesta negativa**
Kaychu **Qusqu**

Manan.
Manan kaychu
Manan kaychu **Qusqu**qa.

(Uruwamba)

(chinchiru)
Hahiychu **Qusqu**.

---

c. **Qusqu**tachu rishanki — Arí **Qusqu**tan rishani. Manan Qusqutachu rini.

(chinchiru)
(Uruwamba)

---

d. **Qusqu**tachu kay tayta rishan. — Arí, **Qusqu**tan rishan. Manan **Qusqu**tachu rin.

(Hahiy)
(Hahiy urqu)
(Hahiy llahta)'aquel pueblo'

---

e. **Qusqu**manchu kay ñan rishan. — Arí, **Qusqu**manmi rishan. Manan **Qusqu**manchu rin.

(Hahiy)
(Hahiy urqu)
(Hahiy llahta)

---

f. **Qusqu**mantachu kanki. — Arí, **Qusqu**mantan kani. Manan **Qusqu**mantachu kani.

(Uruwamba)
(Chinchiru)
(kay llahta)

---

g. **Chinchiru**mantachu kay tayta. — Arí, **Chinchiru**mantan. Manan **Chinchiru**mantachu.

(Uruwamba)
(kay llahta)
(hahiy llahta)

1.10 **Sufijo -y**. **Imperativo -y**. La -y es sufijo del infinitivo. **Tapuy** es preguntar, **riy** es ir, **phaway** correr, etc. Suprimiendo la -y se tiene la raiz verbal o la radical que es invariable. Los sufijos de persona para los verbos son igualmente invariables por lo que será facil conjugar en quechua con saber la radical del verbo y conocer los sufijos que corresponden a cada persona, modo y tiempo. Acá tratamos de la -y que es sufijo de la segunda persona del imperativo. **riy** significa 'anda', 'veto'.

a. Hahiy **sipas**pis Qusqutan payta qati-

rishan.
(mama)
(siñura)
b.Imatachu icha kamachikunki.
(hahiy - phaway)
(kay -hamuy)
(hahiy sipas - qati-kuy)
(kay wiraqucha - tapu-kuy)
(kay ñan qati)

kuy.

Qusquta riy

El imperativo negativo se obtiene mediante el ama que significa 'no' y el contrapeso -chu. En imperativo no se usa 'manan'.

c. Qusuqtan **ri**shani.
Kayta **hamu**shani.
kay siñ'uratan **tapu-ku**shani.
Hahiy taytatan **qati-ku**shani.

Ama **riy**chu

1.11 **El enclítico -yá, enfatizador**. -yá pertenece al grupo de los **enfatizadores**. Generalmente se añade a las palabras terminadas en -y sólo con -á perdiendo la -y de su estructura. Esto enclítico va siempre al final y con acento.

a. Qusqutan **ri**shani

riyá
Amayá **ri**ychu

Hahiytan **phaws**hani.
kaytan **hamu**shani.
kay taytatan **qati-ku**shani.
Hahiy wiraquchatan **tapu-ku**shani.

CONVERSACIÓN

1.12 Si el estudiante aprendió a perfección el diálogo, esto además de analizar, ha memorizado más que el "Padre nuestro", esta conversación la traducirá ad instans, como dice en latín. En

la sección 1.- están las frases largas, pero un tanto cambiadas para que el proceso de aprendizaje vaya **in crescendo**.

1.

A. Buenas tardes, señor.
B. Buenas tardes, señora
A. A dónde estás yendo?
B. Estoy yendo a chinchero
A. Ese es chinchero?
B. Sí, ese es.
A. De dónde eres?
B. Soy del Cusco.

2.

A. Señora, es posible que te pregunte?
B. Qué cosita, señor?
A. A Urubamba está yendo este camino?
B. Sí ahí está yendo.
A. Allá está yendo ese muchacho?
B. Sí, allá está yendo. Sigue a él.
A. Gracias, señora.
B De qué, caballero.

PRÁCTICA ORAL

1.13 El estudiante, si tiene posibilidad, debe escuchar la lectura de la descripción de la señora que va al Cusco en compañía de un joven. Lo aprendido hasta acá le prepara "composición del lugar" que los jesuitas utilizaban en sus famosos ejercicios espirituales. Si el estudiante ha comprendido totalmente quiere decir que el aprendizaje marcha "viento con popa".

Nanpi huh siñura huh waynawanb tupan. Chaymantatah kuska Qusquta rinku.

siñura: Wayna, icha Qusqutachu rishanki.
wayna: Arí, chaytan rishani, siñuráy.

siñura: Chhaynaqa allichu qatikusayki.
wayna: Kusa, hamuyá. Kay ñanta risunchis.
siñura: Manachu hahiy ñanri Qusquman rin.
wayna: Manan. Chay ñanqa huh llahtamanmi rishan.
siñura: Maypitah Qusquri kashan.
wayna: kay urqu qhipallapin kashan.
siñura: Chinchirumantachu kanki.
wayna: Arí, chaymantan kani siñuráy.

DICTADO

El estudiante deberá escribir correctamente en la escritura linguística. Esto no significa que no pueda leer o escribir las otras formas de escribir con las que desde el comienzo de la colonia se trató de representar los fonemas del quechua con fonemas españoles. Ambos idiomas son diferentes y su pronunciaciópn precisa sólo se obtiene con la escritura que usan los linguistas.
Hamuy willasayki huhta. Hahiy wiraquchan Uruwambata risha. Kay siñuratahmi Qusquta rishan. Chay wiraquchan hahiy sipasta qati-kushan. Chay siñuratahmi kay waynata qati-kusha. Chay wiraquchaqa Qusqumantan, chay siñuratahmi Uruwambamanta, chay wayna sipastahmi kay llahtamanta. Hahiy ñanmi Qusquman rishan, kay ñantahmi Uruwambaman. Qusquqa karun, hahiy urqu qhipapin kashan. Uruwambaqa manan karuchu. Hahiymi.

Al final de cada Unidad y después del dictado se ofrece un glosario de palabras que en su desarrollo no fueron usadas. Eso encontrarán en la siguiente relación:

Chaymanta	'después, de ahí'
kuska	'jutos, acompañados'
willay	'avisar, narrar, contar'
wayna	joven, muchacho (varón)

1.14 **Y** (i griega o ye) conjunción **coordinante copulativa**. En quechua esta conjunción tiene estas traducciones, que si mantienen, que si mantienen en la idea de y expresan distinciones fundamentales:

a. -**tah**. Este caso no se trata del marcador abstracto tah... ri. Es un **y** que expresa conceptos de tesisi y antítesis que resulta oposición de sentido entre dos términos o dos proposiciones. Esto deberán observar los estudiantes al traducir el dictado siguiente en que aparece este **y** expresado por el **tah**:

Hahiy wiraquchan uruwambata rishan	Aquel caballero está yendo a Urubamba
Kay siñura**ta**hmi Qusquta rishan.	**Y** esta señora está yendo al Cusco.

b. El ejemplo expresa que los dos no van al mismo sitio sino a lugares opuestos o diferentes.

c. -**wan** que puede traducirse por **con** coordinante es el elemento copulativo del **y** español. La diferencia está que con el **-wan** el sustantivo no está el ablativo puede estar en otro caso, por ejemplo acusativo. Ejemplo:

Nuqata**wan**	Y a mí

d. El -wan coordinante va detrás de cada término que se quiere unir; **karminwan, Luwiswan, Inrikiwanmi Qusquta rinku** que se traduce así en español correcto: Carmen, Luis y Enrique van al Cusco.

e. -**puwan** expresa la idea de **y** que hay que agregar de todos modos o tenerlo en cuenta de modo especial.

Ejemplo:

Chhaynaqa hakuyá nuqapuwan risunchis.	Entonces iremos conmigo más (y yo más)

f. **Ima** En posición final significado **et coetera** (etc) del latín que expresa: **y todo eso y algo más u otras cosas más**.

Ejemplo:

Imakunatatah iskuylapiri Yachachisunkichis.	Qué cosas les enseñan en la escuela?
Liyiyta, qilqayta kastillanu rimayta **ima**n	A leer, escribir y a hablar el castellano y otras cosas más.

g. -**pis** o -**pas**. Estos enclíticos que equivalen al adverbio de modo 'también', en quechua es el **y** coordinante o el llamado conjunción copulativa. Así.

Ejemplo:

Luwispis, Mariyapis Limatan rishanku Luis y Maria van a Lima.

El enclítico -**pas** se usa más con monosílabos.

UNIDAD DOS

2.1 **Conjugar** en gramática viene del latin **coniugare** unir y **iugum** (pronúnciese yugum) del mismo idioma que significa yugo. Consiste en unir las desinencias del verbo a su radical o establecer las formas compuestas para expresar los accidentes de voz, modo, tiempo, número y persona. Por eso tendremos en **modo indicativo** presente, pasado y futuro, más un pluscuamperfecto. Luego vendrá el modo imperativo del que ya hemos usado en la **Unidad Uno**; el subjuntivo que utilizaremos en **esta Unidad**. También tendremos **infinitivo**, **participio activo** y **participio pasivo**, así como **gerundio**.

1.- Hasta comenzar la Unidad Dos hemos usado lo siguiente:

a) Presente de indicativo singular:

Yo voy	Nuqa	ri **NI**
Tú vas	Qan	ri **NKI**
él o ella va	Pay	ri **N**

b) En futuro se ha usado:

Yo iré	Nuqa ri **SAH** (1a. persona singular)
Nosotros nos encontraremos	Nuqanchis tupa **SUNCHIS** (1a. persona plurar incluyente)

c) Hemos usado imperativo de segunda persona singular:

Síguela tú	Payta	qatiku **Y**

2.- En esta unidad tenemos una traducción de infinivo participio activo marcado por -H. En latín cuando el verbo principal significa movimiento, el infinitivo se traduce por participio activo subjuntivo con **ut**. En quechua sucede igual y es muy fácil de entender para el alumno. La linguística explica "por el sujeto que expresa idea de actividad". El ejemplo siguiente aclarará mejor la

explicación:

Verbo Principal de movimiento	Infinitivo o verbo subordinado
Yo estoy yendo	a trabajar papas
risha**NI**	papa llank'a**H**

3 -**naku**, verbo auxiliar recíproco. - naku colocado entre la raiz del verbo y el sufijo de persona, significa que la acción del verbo se ejecuta recíprocamente. El ejemplo que tendremos en esta Unidad nos aclara mejor. **Conocer** es acción unívoca o la que realiza sólo el sujeto dirigiéndose al objeto. En cambio **conocerse** es **acción recíproca** porque tanto el sujeto como el objeto ejecutan la acción del verbo. Explicando mejor sería así: "Yo te conoceré a tí y tú me conocerás a mí" Eso tendremos en: **Hakuyá rihsinakusunchis**.

4 -**na**, auxiliar sustantivizador. Si a la raiz del verbo se agrega el verbo auxiliar -**na**. Si la radical de **mixuy** que significa 'comer' agregamos -na se convierte en sustantivo comida, **mixuNA**.

Sin embargo, para nosotros apoyados más en la estructura del latín que utilizamos como **ancila quechuae** (servidora del quechua), nos convierte al verbo en un imperativo moral que **per se** manda más que el imperativo directo, pues quien se impone o manda es el mismo actor.

El -**na** por sí solo expresa mandato impersonal: **Mixuna**, **comida** es lo que **hay que** comer, lo que **se debe** comer, lo que **es posible** comer. Y si agregamos los sufijos posesivos mío -**y**, tuyo -**yki**, suyo -**n**, nuestro incluyente **nchis**, nuestro excluyente -**yku**, vuestro -ykichis y su (de ellos) -**nku** tendremos la 1a. forma del subjuntivo al igual que en el ejemplo latino: **ut queant laxis resonare fibris mira gestorum famulae tuorum** que da origen al do, re, mi, fa, sol, si de la escala musical (En su oportunidad daremos una explicación amplia).

Ejemplo:

Tengo que irme rápido	Usqhaymi rinay kashan
debo irme rápido	Usqhaymi rinay kashan

El kashan es el progresivo -sha- que en este aparece en la estructura del verbo **kay** que puede asumir formas de presente, pasado, futuro, subjuntivo en sus formas 1a, 2da (condicional) y 3a. (futurible) como se verá en las tablas de conjugación que les ofrecemos en la 3a. Unidad.

Tambien tenemos otro ejemplo en esta misma unidad en

tupa NANCHIS kama

que se traduce al español así:

hasta (kama) volver a encontrarnos,
hasta tener que encontrarnos de nuevo,
hasta poder encontrarnos de nuevo.

2.2 **Palabras agudas** o con acento en la última sílaba. Todos los monosílabos son acentuados aunque no lleven ictus marcado por tilde.

a) Interjección expresa por sí sola los estados anímicos súbitos como sorpresa, júbilo, dolor sin necesidad de conexión gramatical con el discurso. Equivale a una oración abreviada o elíptica.

Ejemplo:

Yáw	Eh! , Oye! Hey en inglés
Achacháw	Qué sorpresa! For goodness sake! del inglés
Achakáw	Qué dolor!, Qué desagrado!
Achaláw	Qué lindo!
Añañáw	Qué lindo!

2.3 **Conjugación pronominal**. Las conjugaciones de los idiomas occidentales conforman el llamado pronominal por el uso de los pronombres en nominativo el sujeto y en acusativo el objeto o complemento. Se llaman pronominales por el uso de los pronombres.

Por naturaleza propia las conjugaciones en idiomas occidentales, por lo menos hasta donde estamos enterados, buscan un complemento en tercera persona. Así: yo quiero a Ursula y yo quiero cerveza se dirigen a 3a. persona singular o plural como objetos o complementos. Pero no son capaces de poseer un verbo que se dirija al sujeto hacia las otras personas sin el uso de los pronombres. Así no hay sufijo de persona capaz de expresar la acción verbal del sujeto de primera persona a segunda persona singular. Por eso en castellano se va a usar uno o dos pronombres.

Ejemplo:

Yo te quiero

Yo es el sujeto en nominativo y **te** acusativo **a tí**. Y así con frecuencia se dirá:

Yo te quiero **a tí**.

En cambio en quechua la misma raiz verbal dispondrá de un sufijo que hará relación entre 1a. persona y segunda persona, por poner un ejemplo:

Muna **YKI** significa de por sí yo te quiero a tí.

Sin usar el numonativo **Nuqa** ni el acusativo **qanta** que en verdad se puede usar con la misma idea. Pero lo que queremos expresar es que el quechua tiene conjugación pronominal con sufijos propios y determinantes de la relación de persona a persona, como veremos en la siguiente unidad. Volvemos a advertir a los estudiantes que hablar el quechua está en la memorización de los diálogos. A continuación les ofrecemos el siguiente:

DIALOGO

José se dirige a cuidar su chacra de papas. En el camino encuentra a una chica que esta cuidando sus ovejar y conversan así:

José:	acá, aquisito hola, eh, oye Hola señorita! Acá?	kaylla yaw **Kayllapichu, yaw sipas**.
Past:	amigo, paloma Acá nomás, amigo mío	urpi **Kayllapin urpilláy.**
José:	hacer Qué estás haciendo?	ruway **Imatatah ruwashankiri**.
Past:	oveja pastar, pastorear por eso sentarse, residir Estoy pastando ovejar por eso estoy sentada acá.	uwixa michiy chaymi tiyay **Uwixatan michishani, chaymi kaypi tiya-kushani.**
José:	oh... yo papas trabajar pampa Oh...! Yo estoy yendo a trabajar papas a aquella pampa	aaannn nuqa papa llank'ay panpa **Aaannn. Nuqaqa papa llank'ahmi rishani hahiy panpata.**
Pas	claro, por	riki

t:	supuesto Claro que está bueno pues. vamos *(let's go)* conocer conocerse recíprocamente Vamos conociéndonos pues amiga.	**allinyá riki**. haku rihsiy rihsina-kuy **Hakuyá rihsina-kusunchis**.
José:	Conozcámonos pues amiga nombre Que es tu nombre?	**Rihsina-kusunchisyá urpilláy.** suti **Imatah sutiykiri.**
Past:	Luisa Luisita es mi nombre. quien? tú Quién eres tú?	Luwisa **Luwisachan sutiyqa** pi qan **Pitah qanri kashanki**.
José:	José Yo soy José. la vez pasada pueblo, ciudad ver, observar recordar, pensar La vez pasada te vi en el pueblo. Recuerdas?	Husiy **Nuqaqa Husiymi kani**. qayninpa llahta rikuy yuyay **Qayninpaqa llahtapi rikuykin.** **Yuyashankichu.**
Past:	tal vez, quizá tal vez, a lo mejor Quizá. No recuerdo.	yaqa yaqapas **Yaqapaschá. Manan yuyanichu**.
José:	toma, he aqui pan querer, amar, desear Toma pan. Quieres?	kayqa t'anta munay **kayqa t'anta.** **Munankichu**.

Past:	Qué sorpresa! Qué sorpresa! Para mí? gracias corazón, amor paloma, amigo Gracias palomita, corazón, amiguito	achacháw **Achacháw. Nuqapán.** yusulpaykinsunki sunqu urpi sunqu **Yusulpaykinsunki, urpicha, sunqucha.**
José:	así Siquiera esito. presto, rápido vez, veces más (cantidad) hablar, dialogar Rápido tengo que irme. Ya otras hablaremos más.	hina **Hinallatapis.** usq''ay kuti astawan rimay **Usqhaymi rinay kashan. Huh kutinña astawan rimasunchis.**
Past:	está bien, bien reunión lugar de citas hasta vernos otra vez Está bien amigo mío. Hasta vernos otra vez.	chay tupana tupananchiskama **Chay urpilláy.** **Tupananchiskama.**

MEMORIZA ESTE DIÁLOGO

J. Kayllapichu, yaw sipas.
P. Kayllapin urpilláy
J. Imatatah ruwashankiri.
P. Uwixatan michishani, chaymi kaypi tiya-kushani.
J. Aaannn. Nuqaqa papa llank'ahmi rishani hahiy panpata.
P. Allinyá riki. Hakuyá rihsina-kusunchis.
J. Rihsina-kusunchisyá, urpilláy. Imatah sutiykiri.
P. Luwisachan sutiyqa. Pitah qanri kashanki.
J. Nuqaqa Husiymi kani. Qayninpaqa llahtapi rikuykin. Yuyashankichu.
P. Yaqapaschá. Manan yuyanichu.
J. Kayqa t'anta. Munankichu.
P. Achacháw. Nuqapáh. Yusulpaykisunki urpicha, sunqucha.

J. Hinallatapis. Usqhaymi rinay kashan. Huh kutinña astawan rimasunchis.

P. Chay urpilláy. Tupananchiskama.

INTERROGACIONES ACENTUADAS

2.4 **Más sobre Interrogaciones**. En los 1.4.5 y en las preguntas Abstractas tratamos sobre interrogaciones cuyo canto no termina en tono elevado como en el Inglés o el español. Subiendo en un tono al canto de la conversación tiene caída de dos tonos. Así:

a) En la pregunta concreta con -**chu** el canto será así:

Qusqutachu ri/shan\ki.

b) En las preguntas abstractas será igual:

Maytatah rishan/ki\ri.

En estos casos, la pregunta está planteada por los sufijos -**chu** o -**tah** --- **ri**.

El -tah ---ri pueden ser sustituido por las contracciones -**n** o -**mi** si la palabra a la que se ha de agregar estos enclíticos termina en vocal o en consonante. En este caso no aparecerá el contrapeso -ri.

c) Sin embargo, el quechua también tiene preguntas que terminan en tono alto, esto es en expresión aguda, sin necesidad de marcarlos con los signos **?**. Se logra mediante la acentuación en la última sílaba:

Qanrí	Y tú?
Luwisarí	Y Luisa?
Nuqapáh	Para mí?
Qusqutá	Al Cusco?

LOS VALIDADORES -N y -MI

2.5 Los validadores -**n** y -**mi** son contracciones del verbo **to be** quechua **kay**. No se confundirá con el demostrativo **kay** (este, esta, esto) por que como verbo utilizaremos su radical ka- al que iremos agregando la referencia de persona o sufijo de 1a.,2a., y 3a. del singular otras que ya manejamos al momento.

Se llama contracciones en inglés a la omisión de una letra y su sustitución por un apóstrofe ('). En quechua esta sustitución terminará sólo en el uso de la -**n** si la palabra anterior termina en vocal y en -**mi** si termina en consonante, vocal acentuada, diptongo o en semivocal **y** o **w**. Se entenderá mejor si comparamos estas contracciones del inglés y quechua:

INGLES		QUECHUA	
sin Contracciones	con Contracciones	sin contracciones	Con Contracciones
I am	I'm	Nuqa kani	Nuqa**n**
You are	You're	Qan kanki	Qan**mi**
He is	He's	.....	Pay**mi**

En 3a. persona singular, el verbo **kay** hace contracción obligatoria porque **KAN** se usa como **haber**, **existir** y **tener** tal como se verá en su lugar. Hacemos mención que puede significar **ser** o **estar** si aparece con progresivo -**sha**-, **ku** y **pu**.

What is?	What's?	....	Ima**n** kay
Where is the orange	Where's the orange?	....	Maypin laranxa kashan.

2.5.1 Los validadores -**n** y -**mi** mantienen su condición de **ser**, **estar**, **haber** o **existir**. Esto es, demuestran **realidad** y esto en desarrollo criteriológico corresponde a verdad, unidad, bien. Si usamos:

Maymanta**tah** kanki**ri**	De dónde eres?
Qusqumanta**n** kani	Del Cusco (es cierto) soy.
Kayllapi**chu**, yaw sipas	Acá no más, señorita?
Kayllapi**n**, urpilláy	Acá no más amigo mío.

2.5.2 Cuando el -**n** y -**mi** sustituyen a -tah ...ri siguen manteniendo su condición de validadores.

Ima**n** kay	Qué **es** esto?
T'anta**n** chayqa	Pan **es** eso . (es verdad)
Mayta**n** rishanki	Dónde estás yendo? (A dónde es verdad que estás yendo?)
Punuta**n** rishani	A puno estoy yendo. (Es verdad que voy a Puno)

LA DECLINACION

2.6 Si el verbo cambia en número, tiempo y modo, el sustantivo lo hace por **casos**. Gramaticalmente es la función que desempeñan los sustantivos, adjetivos y pronombres en la oración en que figuran. En castellano los casos se logran mediante el uso de las preposiciones. En quechua al igual que en latín, en cambio, los casos se obtienen por las terminaciones de los sustantivos, adjetivos y pronombres. Los casos en quechua son **nominativo**, **genitivo**, **dativo**, **acusativo**, **vocativo** y **ablativo**, Algunos le

agregan el locativo e instrumental a manera de algunas lenguas indoeuropeas.
Para el quechua hay un solo modelo de delinación, así como uno solo es el modelo de conjugación, lo que facilita mucho su aprendizaje. En latín es horroroso la multiplicidad de declinaciones y sus respectivos neutros que significan un esfuerzo extraordinario de memorización en el alumno. Los casos pueden estar en **singular** o en **plural**. El plural se logra agregando al nominativo singular que resulta la radical del sustantivo, adjetivo, y pronombre el sufijo pluralizante -**kuna** y luego los sufijos de los casos a partir del genitivo.

2.6.1 **Nominativo** es la mención primigenia del sustantivo, adjetivo o pronombre. El término viene de la palabra **nominare** que significa mencionar, nombrar, etc. Esto se logra en nombres comunes del español con el uso de los artículos **el**, **la**, **lo**, **las** y **los**. En quechua no hay artículos. No hace falta. Así **chaxra** (chacra), **sipas** (muchacha), **wayna** (muchacho). Luwisa (Luisa) son nominativos en singular. Hay que agregar el suf. **kuna** para el plural.

2.6.2 El **genitivo** es el caso que expresa título de propiedad, posesión o tenencia. En español se determina mediante el uso de la preposición **de**. Así **el auto de Luis** expresa que el propietario del auto es Luis; **la casa de María** da la idea que la casa pertenece a María sea por propiedad o por alquiler u otra forma de tenencia determinada por las leyes, usos o costumbres.

En quechua el genitivo se obtiene mediante los sufijos -**h** o **-hpa** para los nominativos que terminan en vocal. Si terminan en consonante, diptongo, vocal acentuada o en semivocal **y** o**w** el genitivo se logra mediante el sufijo -**pa**. Esto en el quechua cusqueño. En el ayacuchano el genitivo es sólo -**pa**. Esto es, en Ayacucho no se usa -**h** ni -**hpa**.

2.6.3 El **dativo** u ofertivo expresa idea de destino y en español se logra con las preposiciones **para** o **a**. En quechua este caso se marca con -**pah**.

2.6.4 El **acusativo** expresa el objeto inmediato de la acción del verbo. Equivale al complemento directo. En español cuando el complemento es de cosa o no es nombre propio no lleva preposición. Ejemplo: **Yo quiero cerveza**. Pero si se dice un nombre propio se usa la preposición **a**. Ejemplo: **Yo quiero a Hilda**. En quechua el objeto directo se obtiene, esto es el acusativo, con la adición del sufijo -**ta**.

2.6.5 Parecido al caso acusativo aparece el **propensitivo** (del latin **propendere** o sust. **propensio**) que significan **inclinarse** con el uso de las preposiones **a** con significado de **hacia** que es la

palabra que determina la dirección del movimiento referente al punto de su término. La distinción entre -**ta** y -**man** (este es el propensitivo) resulta muy sutil. El estudiante lo notará en estos ejemplos:

Qusqu**ta**chu kay sipas rishan	Al Cusco está yendo esta muchacha?
Qusqu**man**chu kay ñan rishan	Al Cusco está yendo este camino

Al tratar de razonar o discernir esta distinción, la cátedra, da esta explicación, que bien puede ser modificada por otra mejor si aparece o alguien lo encuentra en:

Qusqu**ta**chu kay sipas rishan

ponemos -**ta** por que la muchacha o señorita dejar de estar con el sitio de dónde parte. Esto es, hay traslado o **transit** de toda persona. En cambio en:

Qusqu**man**chu kay ñan rishan

el camino está **sicut est**, tal como estuvo antes o es en sí, desde el lugar de la partida hasta el punto final del destino. Esta es una hipoótesis nuestra. Esperamos que haya más investigaciones al respecto.

2.6.6 El caso **vocativo** (proviene del verbo vocare (llamar, gritar) sirve para invocar, llamar o nombrar a una persona o cosa personificada. A veces en español aparece la exclamación **Oh!**, interjección que expresa diferentes emociones según el tono y la manera de ser expresada. La exclamación puede expresar sorpresa, admiración, pena, alegría, desaprobación y hasta insultos. En quechua no tiene sufijo pero va separado por una coma (,). Así:

Wiraquchua, maypin iskuyla kashan	Señor, dónde está la escuela?
Wayna, icha Qusqutachu rishanki.	Jóven, quizá vas al Cusco?

2.6.7 **Ablativo** es el caso que expresa relaciones diversas, clasificables todas ellas como complementos circunstanciales. El español al no tener declinación como el latín o el quechua, expresa dichos complementos con la preposiciones **con**, (en quechua -**wan**), **de** (-manta), **desde** (-manta), **en** (-pi), **por**, preposición que denota esencialmente, el movimiento tanto real como lógico, en el momento del tránsito. En quechua es -**nta**.

2.6.8 Ofrecemos a continuación ejemplos de la declinación quechua:

Advertencia.- Usamos la letra N. Para designar nominativo, G. genitivo, D. dativo, A. acusativo, V. vocativo, Abl. ablativo y Prp. propensitivo.

	SINGULAR	PLURAL

N.	llahta	pueblo	llahtakuna	Pueblos
G.	llahta**h** llahta**hpa** llahta**pa** (Ayacucho)	**del** pueblo **del** pueblo	llahtakuna**h** llahtakuna**hpa** Llahtakunpa (Ayacucho)	**de** los pueblos **de** los pueblos
D.	llahta**pah**	**para** el pueblo	llahtakunapah	**para** los pueblos
A.	llahta**ta**	**al** pueblo	llahtakuna**ta**	**a** los pueblos
Prp.	Llahtaman**a** o **hacia**	llahtakuna man	**a** o **hacia** los pueblos	
V.	llahta	Pueblos!	llahtakuna	
Abl.	llahta**wan** llahta**pi** llahta**nta**	**con** el pueblo **en** el pueblo **por** el pueblo	llahtakuna**wan** llahtakuna**pi** llahtakuna**nta**	**con** los pueblos **en** los pueblos **por** los pueblos.

Nota.-El sufijo -**nta**por de tránsito se usa directamente si la palabra a la que se agrega termina en vocal. Si termina en consonante, vocal acentuada, diptongo o semivocal **y** o **w** se acude al auxiliar -**ni** y se escribe así:

por Abancay Abankay**ni**nta

EL DIMINUTIVO

2.7-**cha** diminutivo. -**lla** diminutivo. El sufijo -**cha** convierte a la palabra a la que se agrega en diminutivo. Así Luwisa**cha** es Luisita; ñan**cha**, caminito; urpi**cha**, palomita; sunqu**cha**, corazoncito.

También ya vimos que -**lla** hace la misma función de diminutivo pero de cortesía mayor, expresando además las frases **no más**, **sólo** y el piano pianísmo o suavidad. **Sunqulláy**, es corazoncito mío en vocativo o exclamativo, **urpilláy**, es palomita mía equivalente a cariñito mío. Y se puede unir las dos formas: **Sunquchalláy**, **urpichalláy** que expresararán mayor afecto. Los quechua hablantes de natura, al aprender español, usan los diminutivos -**cha** y -**lla** en sus traducciones al español. El castellano-hablante menosprecia pensando que ignoran la construcción gramatical. Pero no es así. La mentalidad quechua al usar estos diminutivos está expresando suavidad, gratitud,

escepcional aceptación. Se comprenderá mejor con estos ejemplos:

Yau Husiy, sirwisatachu, whiskytachu munanki
Eh José, deseas cerveza o whisky?
Whiskychallatan, wiraqucha
Wiskycito nomás, caballero.

En la expresión **whiskycito nomás** está demostrando su preferencia y su gratitud por ofrecerle la posibilidad de escoger entre cerveza, bebida muy popular, y whisky, un trago sofisticado. Es como si dijera: "Gracias por el whisky que me resulta mejor".

TOPICO COMENTARIO

2.8 Dejamos acá al maestro Donald Solá que expresa en inglés que nosotros los traducimos al español, lo siguiente:

Sintaxis.

-**qa tópico. Comentario**. En español no hay un marcador de tópico. Con la práctica nuestros alumnos comprenderán muy fácilmente la función de tópico que es el tema sobre el que se expresa o comenta algo. Dicho en otro término es el punto que se plantea o se repite, o al cual se hace referencia en el desarrollo del discurso.

El -qa marca una especial atención en un elemento de la oración. Lo que sigue al tópico es el **comentario**, es lo que predica acerca del tópico. El comentario contiene el validador -n o -mi del que hemos hablado del párrafo 2 de la Unidad 1.

Nuqaqa Husiy**mi** kani	Yo soy José
Nuqaqa manan Husiychu kani	Yo no soy José.
Qusqutan rishani	Estoy yendo al Cusco.
Hahiy **waynaqa** manan wakata michinchu	Aquel muchacho no pasta vacas.
Luwisachan **sutiyqa**	Luisita es mi nombre.

Cláusula equivalente.Es la posibilidad de cambiar el tópico -qa con el validador -n o -mi. Así **Payqa mayistrun kashan** puede expresarse de esta manera: **Paymi mayistruqa kashan**. En el primer caso **payqa** es el centro topico del comentario mientras que en el segundo **mayustruqa** se convierte en el tópico y el comentario resulta **paymi**.

Los elementos de una cláusula u oración son:

Sujeto Verbo Complemento Adverbio

El sujeto está en nominativo, el verbo en el tiempo y persona que le corresponda y el complemento, si es verbo transitivo, estará marcado con el objeto directo -ta. Pero si el verbo denota movimiento, generalmente, el objeto se marca con -**man**.

Si el verbo es intrasitivo, esto es **kay** significando 'ser', 'estar', 'haber', 'existir' o 'tener' el llamado complemento resulta predicado o atributo, exactamente igual que en latín. En los intrantivos el atributo o predicado está en nominativo.

Nuqaqa **t'antatan** munashani.	Yo quiero pan.
Kay ñanmi Qusquman rishan.	Este camino va al Cusco.
Payqa mayistrun kashan.	El es profesor.

Ejercicios.

1.

- **T'anta**ta munakichu
  - Arí, munanin.
  - Manan munanichu.
  - (papa)
  - (kisu)'queso'
  - (misk'i)'dulces'
  - (siyaru)'cigarrillos'
- kay **tayta**ta rihsinkichu.
  - Arí rihsinin.
  - Manan rihsinichu.
  - (mama)
  - (wayna)
  - (sipas)
- Qusquta rikunkichu.
  - Arí rikunin.
  - Manan rikunichu.
  - (Chinchiru)
  - (Uruwamba)
  - (Lima)

Qanrí rikunkichu

- **Luwisa** Peruwta rikunchu
  - Arí, rikunmi.
  - Manan rikunchu.
  - (Husiy)
  - (Alisha)
  - (Luwis)

Payrí rikunchu.

- Imatatah **ruwa**shankiri.
  - (munay)
  - (mixuy)'comer'
  - (michiy)
  - (quy)'dar'

Wasitan ruwashani.

- (siyaru)
- (t'anta)
- (uwixa)
- (lapis)

Payrí imatatah qushan. Lapistan qushan.

2.a

- Ima ninkin. 'Qué dices?'
  - Waka hamushan ninin.
  - (awtu)'auto'
  - (awiyun)'avión'
  - (runa)'hombre'

- Pi rishan ninkín.

Hahiy **sipas** rishan ninitáh
(wayna)
(wiraqucha)
(siñura)

2.b

Maytan hahiy **runa** rishan.
(warmi) 'mujer'
(awtu)
(awiyun)

Urqutan
(llahta)
(Qusqu)
(Lima)

2.c

Maymanmi **kay ñan** rishan.
(runañan) 'camino'
(awtuñan) 'carretera'

Chinchirumanmi.
(hahiy wasi)
(Abankay)
'Abancay'
(Arkipa)'Arequipa'

Imamanmi hamushanki.

Siyarumanmi.
(papa)
(aha) 'chincha'
(liwru)

2.d

Maymantan kanki. Qanrí

Qusqumantan.
(Lima)
(Arkipa)
(Peruw)'Peru'
(Estados Unidos)

Imamantan **siyaru** ruwakun
(t'anta)
(aha)
(kisu)

Tawakumantan
(triyu)'trigo
(sara)'maiz'
(lichi)'leche'

2.e

Maypin tiyanki. Qanrí.

Chinchirupin.
(Uruwamba)
(Qusqu)
(Wila Wila)'Huila Huila'

Maypin **Mayistru** kashan.
(Husiycha)
(waka)
(liwru)
(lapis)

Iskuylapin kashan.
(wasi)
(urqu)
(hahiy)
(kay)

Karupichu iskuyla kashan.

Manan. **Kay**llapin

(hahiy)
(hahiy pampa)
(hahiy urqu qhipa)

3.a

Pitah qanri kashanki.
Qanrí.

N**uqaqa** Husiymi kashani.

(Luwis)
(Isawil)
(Luwisa)

Pitah payri kashan.

(pay) (Mariya) 'María'

(Luwis)
(Husiy)

Nuqari pitah kashani.

(qan) (Antunu) 'Antonio'

Maytah **Luwisa**chari.

Luwisachaqa uwixatan michishan.

(Husiy)
(Mariya)
(Luwis)
(Isawil)

(papa - llank'ay)
(wasi - tiyay)
(Qusqu -riy)
(Hahiy -kay)

Iman kay.
Kayrí.
Hahiyrí
Chayrí

Chayqa **lapis**tah.

(chay-liwru)
(hahiy-wasi)
(kay-sillita)

Manan chaytaqa rihsinichu.

3.b

Imatah kankiri.

Mayistrun kani

(chakariru) 'agricultor'
(karpintiru) 'carpintero'
(chufir) 'chofer'

Imatah Husiychari.
Mariyacharí.
Luwischarí.
Kay runarí.
Kay wiraqucharí

Payqa iskuylirun.

(uwixiru)
(wakiru)
(chakariru)
(kamachi-kuh)'autoridad'

Mayistruchu kay wiraqucha kashan.

(kamachi-kuh)
(chufir)

Arí, payqa **mayistrun** kashan.
Manan payqa **mayistru**chu.

(karpintiru)

Conversación

1. A. Qué es esto?
   B. Eso es un libro.
   A. Qué es eso?
   B. Eso es una montaña
   A. Y esto?
   B. Eso es un cigarrillo.
   A. Qué es tu nombre?
   B. Mi nombre es María.
2. A. Quieres un cigarrillo?
   B. Sí quiero. Gracias. Y tú?
   A. No, gracias. No quiero.
   B. Entonces qué quieres?
   A. Yo quiero chicha.
   B. Entonces vamos por chicha.
   A. Formidable. Dónde hay?
   B. Hay en mi casa.

Práctica Oral

Luwischa Uruwambata rin saraman. Ñanpi Antukuchawan tupan hinaspa payman siyaruta qun.

A. Kayllatachu.
L. Kayllatan.
A. Maytatah rishankiri.
L. Uruwambatan rishani.
A. Imamantah rishankiri.
L. Saramanmi rishani.
A. Imatatah chay saramantari ruwanki.
L. Ahatan ruwasah.
A. Imata ninkín
L. Ahata ninitáh.
A. Aaannn. Icha siyaruyki kashanchu.
L. Arí, kashanmi. Kayqa.
A. Yusulpayki urpilláy.
L. Hinallatapis.

Dictado

Pitah kay waynari kashan, nishankichá. Nuqaqa Pawlu Awqakusin kani. Chinchirumantan kani chaymi kichwata allinta rimani. Llahtaypiqa runa kichwallapin riman. Kunanqa manan chaypichu tiyani. Phamillaymi ichaqa chaypi kashan. Taytaymi chakariru, mamaytah wasipi tiyan, panaytah uwixiru. Huhllan panay, manan waqiyqa kanchu. Chinchirupiqa papata llank'anin, wakatapis michinin. Kunanqa iskuylapin kashani Qusqupi chaymi

kastillanutapis rimani. Chinchiruqa Uruwambapin, Uruwambatah Qusqupi, Qusqutah Peruwpi.

UNIDAD TRES

LOS PRONOMBRES

3.1 Son pronombres las partes de la oración que sustituyen al nombre de acuerdo a su misma estructura que deriva del latin **pro nomine**. Serán **personales**, si sustituyen a la persona; **posesivos**, si expresan idea de posesión, propiedad o tenencia;, **indeterminados** o **indefinidos** sino determinan personas o cosas; **demostrativos** o ubicativos; **relativos** e **interrogativos**.

3.1.1 Ya hemos venido usando los pronombres personales en singular:
nuqa, (yo); **qan**, (tú); y **pay**, (él o ella).
En **plural** los pronombres personales en quechua se expresan así:

Nuqanchis	Si **nosotros incluye** a **todos**. Por ejemplo: **Nuqanchis takinchis waynuta**, que significa , **Nosotros cantamos huayno**, indQUECHUAÊ¨ QUECHUA d¤ ¤ $' vvvv v=vfiÆ+/`Æ+ ¤m□vv>UECHUA Üplural **incluyente**.
Nuqayku	Si los que cantan no son todos sino una parte frente a otros que escuchan o no cantan. Se **excluye** a quienes no están cantando. Así: **Nuqayku takiyku waynuta**, **Nosotros cantamos huayno**, significa que el orador se está dirigiendo a la persona o personas que no cantan. Nos parece esta división de incluyente (todos) y excluyente (parte) precisa más la idea y la hace mucho más clara.
Qankuna	es **vosotros** o el pronombre de 2a.persona plural.
Paykuna	es la 3a. persona plural significando **ellos** o **ellas**.

3.1.2 A propósito **pay**, él o **ella**, y **paykuna**, **ellos** o **ellas** señalan que el **género** como categoría gramatical no existe en quechua. Hay palabras que por su propia naturaleza o **per se** determinan a varones, mujeres o cosas.
3.1.3 Igualmente en quechua no hacen falta los **artículos**. **Huh** que significa **uno** u **otro** podría considerarse como artículo indeterminado. Así se encontrará expresiones como: **Huh siñura**,

huh waynawan tupan, cuya traducción es: **una** señora se encuentra con **un** joven.

3.1.4 Estos pronombres se declinan si aplicamos la nomenclartura del 2.6.8.

LOS PRONOMBRES POSESIVOS

3.2 Los **pronombres posesivos** indican a la persona poseedora y la vez la vinculan con el objeto poseído. Y están vinculados a los adjetivos posesivos y casi nunca se expresan sin estos últimos.

3.2.1 En quechua el posesivo se determina por la adición del sufijo del genitivo -h o **hpa** para palabras que terminan en vocales o -pa para los que terminan en consonantes o semivocales, a los pronombres personales. Nuevamente hacemos notar que en quechua ayacuchano el genitivo se expresa sólo con -**pa**.

Nuqa	yo, el sufijo -**h** o -**hpa** **de yo**	Nuqa**hpa**	será **de mi**, **mío o de yo**
Pay	él o ella	pay**pa**	es **de él** o **de ella**

3.2.2 A partir de este genitivo, que convierte al pronombre personal en posesivo puede ser objeto de declinación como en el 2.6.8. Así podrá decir:

Nuqah**pah**	**Para** lo que es mío
Qankuna**hwan**	Con lo que vosotrosa o ustedes
Paykuna**hpi**	En lo que es de ellos

LOS DEMOSTRATIVOS

3.3 **Kay**, **chay**, **hahiy** con sus variantes de **chahay** y **wah** para la zona de Apurimac con base en Andahuaylas, significan este, esta, esto; ese, esa, eso y aquel, aquella y aquello del español y pueden ser pronombres, adjetivos y adverbios de lugar.

a) Estos demostrativos en su condición de pronombres (sustituyendo al nombre) están sujetos a las leyes de la declinación ya sea en singular o en plural. Así se podrá decir:

Kaymi tapun Luwista	Este(a) pregunta a Luis.
Ahatan chaykunaqa munanku	Esos quieren chicha
Munaychatan hahiykunaqa	Aquellos(as) cantan

takinku.	bonito.

b) Los mismos demostrativos, en su condición de **adjetivos**, siguen la suerte de los sustantivos a los que señalan. Son invariables y estarán siempre en singular, esto es siempre serán **kay**, **chay**y **hahiy** aunque el sustantivo al que modifican esté en singular, plural, acusativo o genitivo. Ejemplos:

Kay	**sipas**	Esta muchacha
(chay)		(hahiy)
(esa)		(aquella)
Chay sipaskunawan		Con esas chicas
Hahiy sipaskunapah		Para aquellas muchachas.

c) También los mismos demostrativos asumen funciones adverviales. Esto se comprenderá mejor con los siguientes ejemplos:

Kayllapichu, yaw sipas.	Señorita usted acá? (en este sitio o lugar o en aqui?)
Kaylatachu.	Acá no más?
Kayllatan.	Acá no mas.

PRONOMBRES RELATIVOS

3.4 Los pronombres relativos del **qui**, **quae**, **quod** del latin que corresponden al español **que**, a la forma **quién** (el que o la que), etc, se logran en quechua mediante el uso del los participios. El participio activo es el sufijo -**h** agregado a la raiz verbal y -**sqa** el pasivo.

T'anta mixusqaykiqa mamaypa ruwasqanmi
El pan que comiste fue hecho por mi mamá (de mi máma su hechura es)

Chayamuh runaqa wayqiymi.
El hombre que ha llegado es mi hermano.

Waqah wawachaqa ususiymi.
La bebe que llora es mi hija

Rikusqaykuqa chiqahmi.
Lo que nosotros (excluyente) vimos es verdad. (lo visto por nosotros).

Paykunaqa rakiyta atinkuyá qhapah kasqanku rayku.
Ellos pueden repartir por que son ricos.

Rikusqay wiraquchaqa rihsisqansunkin.
El caballero que (a quien) vi te había conocido.

Si la oración de relativo envuelve idea de obligación, que está dentro del verbo por subjuntivo de 1a. forma

Usqhaymi rinay kashan
Tengo **que** ir pronto.

Tupananchis kama
Hasta que nos veamos (otra vez).

3.5 Los pronombres interrogativos **que** y quién forman parte de las categorías del ser que estudiamos en la **Unidad 1** (1.5.4).

LOS ADJETIVOS POSESIVOS

3.6 Se llama adjetivos posesivos a los que indican propiedad, pertenecencia, tenencia sea bajo título lícito o ilícito. En castellano se expresan con las voces mío, tuyo, suyo, nuestro, vuestro y el su (su de ellos) y sus formas apocopadas: **mi**, **tu**, **su** para el singular. Para nosotros estos adjetivos se distribuyen en posesivos individuales o de propiedad privada y en posesivos colectivos o de propiedad comunitaria. Algunos llaman singulares, esto es, que están en número singular los de la propiedad privada y plurales, aunque los objetos poseeídos sean uno, en los colectivos. En realidad se puede afirmar que en los colectivos el sujeto de la posesión es plural pero el objeto poseído es singular: Ejemplo: nuestra casa. La casa, singular, pertenece a varias personas consideradas en la palabra **nuestra** pero la posesión es **una sola**: casa. Además los adjetivos individuales y colectivos alcanzan las categorías de singular y plural.

Ejemplo: **tu casa** y **tus casas**; **nuestra casa** y **nuestras casas**.

Los **posesivos individuales** son los sufijos:

-**y**	mi, mío;
-**yki**	tu, tuyo; y
-**n**	su (de él).

Los **posesivos colectivos** son:

-**nchis**	nuestro (incluyente o de todos)
-**yku**	nuestro (excluyente)
-**nku**	su (de ellos)

En quechua funciona muy bien la teoría del origen de la propiedad. Al aparecer el hombre en la tierra las cosas son **res nullíus**. Esto es no tienen dueño. A alguien se le ocurre coger un tronco o afilar un canto rodado para obtener más rendimiento en la caza. El vecino quiere coger esos instrumentos, pero quien las fabricó le dice: "**Esto es mío**". Si quieres para tí coge, aprehende de tanto que hay y no tienen **dueño**. Por eso, los posesivos se agregan al objeto o cosa poseída, detentada o adquirida.

d) Si el objeto o cosa que posee, a título individual o colectivo, termina en vocal, los sufijos posesivos se agregan sin dificultad. Ejemplos:

chaxra	la chacra	chaxra**y**	**mi** chacra
allpa	tierra	allapa**yki**	**tu** tierra
rinri	oreja	rinri**n**	**su** oreja
llahta	pueblo	llahta**nchis**	**nuestro** pueblo (incluyente)
llahta	pueblo	llahta**yku**	**nuestro** pueblo (excluyente)
alqu	perro	alqu**ykichis**	**vuestro** perro
uchu	ají	uchu**nku**	el ají **de ellos**.

e) Si las palabras que designan objetos a poseerse terminan en consonante, vocal acentuada o en semivocales **y** o **w** se utiliza el auxiliar -**ni** que nos proporciona la vocal. Esto ya adelantamos en **por** de medio o camino -**nta**.

sipas	muchacha	sipas**niy**	**mi** chica
Perú	Perú	Peru**niyki**	**tu** Perú
takiy	cantar	takiy**nin**	**su** cantar
tusuy	bailar	tusuy**ninchis**	**nuestro** baile
haylliy	triunfar	halliy**niyku**	**nuestro** triunfo
ñan	camino	ñan**niykichis**	**vuestro** camino

allin bien, bueno allin**ninku** bienestar **de ellos**

f) Los posesivos descritos están en singular. Los **individuales** pluralizan con el agregado de -**kuna**, sufijo correspondiente a los pluralizadores españoles -**s** o -**es** como en hombres y mujeres. Así tendremos:

wasiy**kuna**	mis casas
sipasniyki**kuna**	tus chicas
wawan**kuna**	sus hijos

g) Los posesivos **colectivos** unos pluralizan con -kuna, otros no admiten -kuna por cacofonía. Lo hacen con números o con **askha** que significan **bastante**, **mucho**.

SINGULAR		**PLURAL**	
wasinchis (incluyente)	nuestra casa	wasinchiskuna	nuestras casas.
wasiyku (excluyente)	nuestra casa	kinsan wasiyku	nuestras casas son tres.
		askhan wasiyku	tenemos bastante casas.
wasiykichis	vuestra casa	wasiykichiskuna	vuestras casas.
wasinku	su (de ellos) casa	iskaymi wasinku	dos son las casas de ellos.
		askhan wasinku	tienen muchas casas.

h) Estos adjetivos posesivos agregados al sustantivo están sujetos a las normas de la declinación (2.6.8)

EL POSESIVO -YUH

3.7-**yuh** posesivo. -**yuh** circunstancial. El sufijo -**yuh** como posesivo significa **tiene** o **dueño de ...** así:

wawa**yuh**	tiene bebé
warmi**yuh**	tiene mujer
wasi**yuh**	tiene casa o es dueño de casa
bara**yuh**	tiene vara o es dueño de la vara

(En Lima pronuncian varayúh y dicen que significa alcalde. En quechua las palabras son graves o llanas, salvo que lleven acento en la última sílaba.)

Si el sufijo -**yuh** es agregado a **llahta** mas el nombre de la ciudad se convierte en gentilicio. Denota la patria o nación o ciudad de las personas. Sustituye a **de** circunstancial o **de** ablativo. Ejemplos:

Qusqu llahta**yuh**	de Cusco	o cusqueño
Bolibiya llahta**yuh**	de Bolivia	o boliviano

El mismo -**yuh**, entre decena y decena, de centena a millar y de millar a millón desempeña la función "**tiene**" o **y** del español.

11	es chunka huhniyuh	10	que tiene 1 o 10 y 1
101	es pachax huhniyuh	100	que tiene 1 o 101

Esto lo veremos mejor al tratar sobre los números o manera de contar en quechua.

DIALOGO

Pablo Auccacusi y dos niños esperan el omnibus y se entabla esta conversación entre ellos.

Auc.:	niño adolescente ya ómnibus Eh muchachos! Ya llegará el ómnibus?	warma ña unnibus **Yaw warmakuna. Ñachu omnibus hamunqaña.**
Esc.:	llegar, arribar Sí, pronto llegará ya. noche temprano, de mañana cada, todos los días de mañana Todas las mañanas viene temprano.	chayay **Arí yaqañan** tuta tutallamanta sapa tutamanta **Tutallamantan sapa tutumantanpis hamun.**
Auc.:	y yo más esperar así, de este modo vosotros	nuqapuwan suyay hinaspa qankuna **Chhaynaqa hakuyá**

	Entonces esperaremos conmigo más y así les seguiré a Uds. hasta Wila Wila.	**nuqapuwan suyasunchis hinaspa qankunata qati-kusaykichis Wila Wilakama.**
Esc. :	Claro. Ven pues. pero nosotros (excluyente) ir por obligación Pero nosotros estamos yendo a la escuela del pueblo.	**Riki. Hamuyá.** chaypas nuqayku ripuy **Chaypas nuqaykuqa llahta iskuylatan ripushayku.**
Auc. :	luego, entonces semejante, igual colega, compañero escolar Entonces sois compañeros de escuela?	chayri masi iskuylirumasi **Chayri iskuylirumasintinchu kankichis.**
Esc. :	hermana (v. a m.) hermano (m. a v.) hermanos (v. y m.) Sí, también somos hermanos.	pana tura panatura **Arí. Panaturantin má kaykupas.**
Auc. :	saber, conocer Oh!. No sabía eso. papá y mamá Quienes son vuestros padres?	yachay **Aaannn. Manan chaytaqa yacharanichu.** taytamama **Pikunatah taytamamaykichisri kanku.**
Esc.	don	dun

:	doña Juan Don Juan y doña María.	duña Huwan **Dun Huwanwan duña Mariyapuwanmi.**
Auc. :	verdad, cierto ellos Verdad? Yo les conozco. natural del pueblo Yo también soy de este pueblo.	chiqah paykuna **Chiqahtá. Paykunataqa rihsinin.** kay llahtayuh **Nuqapis kay llahtayuhmi kani.**
Esc. :	ah si? nosotros (incluyente) Ah, si? Entonces nosotros somos paisanos. cual, quién Cuál del pueblo eres?	ansi nuqanchis **Ansi. Chhaynaqa nuqanchisqa llahtamasintincha kanchis.** mayqin **Mayqintah kashankiri.**
Auc. :	Pablo Auccacusi Yo soy Pablo Auccacusi. cuanto? año Cuántos años tienen?	Pawlu Awqakusi **Pawlu Awqakusin.** hayk'a wata **Hayk'a watayuhñatah kankichisri.**
Esc. :	diez cuatro catorce dos doce Yo tengo 14 años y ella tiene 12 años.	chunka tawa chunka tawayuh iskay chunka iskayniyuh **Nuqan chunka tawayuh kani paytahmi chunka iskayniyuh.**
Auc. :	Está bien enseñar Qué cosas les enseñan en la	**allinmi** yachachiy **Imakunatatah iskuylapiri**

	escuela.	**yachachisunkichis.**
Esc. :	leer libro, escritura escribir castellano etc., todo eso y más A leer, escribir y a hablar el castellano.	 liyiy qilqa qilqay katillañu ima **Liyiyta, qilqayta, kastillanu rimayta iman.**

MEMORIZA ESTE DIÁLOGO

A. Yaw warmakuna. Ñachu unnibus hamunqaña.

E. Arí, yaqañan chayaramunqa. Tutallamantan sapa tutamantanpis hamun.

A. Chhaynaqa hakuyá nuqapuwan suyasunchis, hinaspa qankunata qati-kusaykichis Wila Wilakama.

E. Riki. Hamuyá. Chaypas nuqaykuqa llahta iskuylatan ripushayku.

A. Chayri iskuylirumasintinchu kankichis.

E. Arí. Panaturantinmá kaykupas.

A. Aaannn. Manan chaytaqa yacharanichu. Pikunatah taytamamaykichisri kanku.

E. Dun Huwanwan duña Mariyapuwanmi.

A. Chiqahtá. Paykunataqa rihsinin. Nuqapis kay llahtayuhmi kani.

E. Ansi. Chhaynaqa nuqanchisqa llahtamasintinchá kanchis. Mayqintah kashankiri.

A. Pawlu Awqakusin. Hayk'a watayuhñatah kankichisri.

E. Nuqan chunka tawayuh kani, paytahmi chunka iskayniyuh.

A. Allinmi. Imakunatatah iskuylapiri yachachisunkichis.

E. Liyiyta, qilqayta, kastillanu rimayta iman.

EL VERBO

3.8 El **Verbo**, la parte más importante de la oración o del discurso, tiene formas personales enmarcadas en circunstancias de voz, modo, tiempo, número y persona. Además tiene formas no

personales que son infinitivo, participios (activo y pasivo) y gerundio. En las personales todas las formas debidamente ordenadas constituyen los paradigmas de la conjugación. Dejando para cada oportunidad la descripción de las distintas nomenclaturas del verbo, en esta sección, tratamos sobre el verbo transitivo que indica que la acción pasa al objeto o complemento directo.

3.8.1 El **verbo pronominal** o **pronominado**. En la estructura verbal de las gramáticas de idiomas occidentales o no hay ninguna referencia a las llamadas conjugaciones pronominales o simplemente es un reflexivo.

El verbo transitivo en su conjugación busca una tercera persona sea singular o plural u objeto personificado. **Yo como seviche** que en quechua se expresa así: **siwichitan mixushani**; **tú comes panes**, **cebollas** y **papa**s en quechua se dirá: **t'antatawan**, **siwillatawan**, **papatawanmi mixushanki**. (Hay que advertir que en quechua los complementos directos o acusativos se marcan con -**ta** como aparece en los ejemplos).

Sin embargo, las **conjugaciones pronominales** son tan o más frecuentes que las conjugaciones regulares. Y en qué está la diferencia? Las conjugaciones regulares tienen **sufijos** que determinan la persona, tiempo y modos del verbo. Ejemplos: Yo am**o**, yo am**aré**, ellos am**aban**. En cambio las conjugaciones pronominales no tiene sufijos que se agregan a las radicales, sino se agregan o, mejor, se determinan mediante el uso de los pronombres en nominativo y en acusativo para formar el pronominal. Ejemplos: **Yo te** amo; **Elsa me** ama; **Tus padres te** quieren. Como notan los verbos se mantienen en su forma regular de conjugación mientras la idea o la oracion es determinada por el uso de los pronombres en nominativo y en acusativo.

3.8.2 En cambio en quechua hay sufijos que dirigen el verbo al objeto mismo. Así muna**yki**, muna**wanki**, muna**sunki** expresan **yo te** quiero, **tú me** quieres, **él te** quiere. Dicho en otra forma, no es necesario ni es posible decir: **nuqa munani qanta**, yo te **quiero**, etc. No está prohibido el uso de los pronombres sujeto en nominativo y objeto en acusativo, pero no hace falta. Si uno quiere lo utiliza sin quitarle ni agregarle nada al verbo. Así se puede decir y se dice: **Nuqa munayki qanta**, **qan munawanki nuqata**, **Huhiy munasunki qanta**, que traduce así: yo te quiero, tú me quieres y José te quiere.

CONJUGACIONES EN QUECHUA

3.9 Para entender bien los cuadros de conjugaciones que les ofrecemos fíjense que están estructurados a manera de un damero. En la línea vertical derecha superior hay una línea diagonal donde aparece una **S** que significa sujeto y en la horizontal está **O** que representa al objeto o complemento o acusativo.
En la vertical aparecen los sujetos marcados así: **1s**.1a. persona singular como sujeto; **2s**. 2a. persona singular, **3s**. 3a. persona singular, **1Pi** (1a. persona plural incluyente); **1Pe** (1a. persona plural excluyente **2P**, 2a. persona plural y **3P**, 3a . persona plural. Todos ellos son sujetos. También en la horizontal aparece la misma nomenclatura pero indicando a las personas como **objetos**, **complementos** o acusativos del verbo.
Así en **Allichu tapuyu-kusayki** encuentran ustedes esta traducción: Es posible que **yo** te pregunte. Aparecerá en el cuadro del futuro esta estructura: **S** 1s. (yo) a 2s. (a tí en O.). Si ustedes cogen dos reglas colocarán la primera regla debajo del sujeto 1s. siguiendo la línea horizontal y con la otra regla marcarán el 2s. de la horizontal cayendo en vertical sobre la otra regla. En el ángulo formado por las dos reglas encontrarán el sufijo -**sayki** que está agregado a la radical **tapu**. Los verbos auxiliares -yu que significa honor, una satisfacción especial está delante del otro auxiliar -**ku** que significa a sabiendas y queriendo. Pero hagamos unas prácticas más:

Tú me amas (S. 2s., O. 1s)	muna**wanki**
Él les quiere (S. 3s., O. 2P)	muna**sunkichis**
Ellos te quieren (3P a 2s.)	muna**sunkiku**

Las conjugaciones que usan los idiomnas occidentales (sujetos cualquier persona desde el 1s. hasta el 3p son dirigidos a acusativos 3s/P. En los otros cuadros están los pronominales cuyas conjugaciones se logran mediante los sufijos que se agregan a la radical del verbo quechua.

PRESENTE PRONOMINAL

S\O	1s (a mí)	2s (a tí)	3s/P Normal	1Pi (nos-in)	1Pe (nos-ex)	2P (a vos.)
1s		yki	ni			ykichis
2s	wanki		nki		wankiku	
3s	wan	sunki	n	wanchis	wanku	sunkichis
1Pi			nchis			

1Pe		(qanta) ykiku	yku			(qankunata) ykiku
2P	(nuqata) wankichis		mkichis		(nuqaykuta) wankichis	
3P	wanku	sunkiku	nku	wanchis	wanku	sunkichis

PASADO PRONOMINAL

S\O	1s (a mí)	2s (a tí)	3s/P Normal	1Pi (nos-in)	1Pe (nos-ex)	2P (a vos.)
1s		(rqayki) rayki	(rqani) rani			(rqaykichis) raykichis
2s.	(warqanki) waranki		(rqanki) ranki		(warqankiku) warankiku	
3s	(warqan) waran	(rqasunki) rasunki	(rqan) ran	(warqanchis) waranchis	(warqanku) warankiu	(rqasunkichis) rasunkichis
1Pi			(rqanchis) ranchis			
1Pe		(rqaykiku) raykiku	(rqaykiu) rayku			(rqaykiku) raykiku
2P	(warqankichis) warankichis		(rqankichis) rankichis		(warqankichis) warankichis	
3P	(warqanku) warankiu	(rqasunkiku) rasunkiku	(rqankiu) ranku	(warqanchis) waranchis	(warqanku) warankiu	(rqasunkichis) rasunkichis

FUTURO PRONOMINAL

S\O	1s (a mí)	2s (a tí)	3s/P Normal	1Pi (nos-in)	1Pe (nos-ex)	2P
1s		(sqayki) sayki	sah			(sqaykichis) saykichis
2s	wanki		nki		wankiku	
3s	wanqa	sunki	nqa	wanchis	wanqaku	sunkichis
1Pi			sun sunchis			
1Pe		(sqaykiku) saykiku	sahku			(sqaykiku) saykiku
2P	wankichis		nkichis		wankichis	
3P	wanqaku	sunkiku	nqaku	wanchis	wanqaku	sunkichis

IMPERATIVO

S\O	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
1s						
2s	way		y		wayku	
3s	wanchun	sunki	chun	wananchis	wananku	sunkichis
1Pi						
1Pe						
2P	waychis		ychis		wayku	
3P	wacunku	sunkiku	chunku	wananchis	wachunku	sunkichis

PRIMERA FORMA DEL SUBJUNTIVO (MANDATO MORAL) PRONOMINAL

S\O	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
1s		(qanta) nay	nay			(qankunata) nay
2s	wanayki		nayki		wanaykik	

					u	
3s	wanan	nasunki	nan	wananchis	wananku	nasunkichis
1Pi			nanchis			
1Pe		naykiku	nayku			naykiku
2P	wanaykichis		naykichis		wanaykichis	
3P	wananku	nasunkiku	nanku	wananchis	wananku	nasunkichis

SEGUNDA FORMA DEL SUBJUNTIVO PRONOMINAL (CONDICIONAL)

S\O	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
1s		qanta htiy	htiy			qankunata htiy
2s	waytiyki		htiyki		wahtiykiku	
3s	wahtin	suhtiyki	htin	wahtinchis	wantinku	suhtiykichis
1Pi			htinchis			
1Pe		(qanta) htiyku	htiyku			(qankunata) htiyku
2P	wahtiykichis		htiykichis		wahtiykiku	
3P	wahtinku	suhtiykiku	htinku	wahtinchis	wahtinku	suhtiykichis

TERCERA FORMA DEL SUBJUNTIVO (FUTURIBLE) PRONOMINAL

S\O	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
1s		ykiman	yman			ykichisma

						n
2s	wankiman		wah		wankikuman	
3s	wanman	sunkiman	nman	waswan wasunman waswanchis wasunchisman	wankuman	sunkichisman
1Pi			swan sunman swanchis sunchisman			
1Pe		ykikuman	ykuman			ykikuman
2P	wankichisman		wahchis		wankichisman	
3P	wankuman	sunkikuman	nkuman	waswan wasunman waswanchis wasunchisman	wankuman	sunkichisman

EL PLUSCUAMPERFECTO

S\O	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
1s		sqayki	sqani			sqaykichis
2s	wasqanki		sqanki		wasqankiku	
3s	wasqa	sqasunki	sqa	wasqanchis	wasqaku	sqasunkichis
1Pi			sqanchis			
1P		sqaykiku	sqayku			sqaykiku

e						
2P	wasqankichis		sqankichis		wasqankiku	
3P	wasqaku	sqasunkiku	sqaku	wasqanchis	wasqaku	sqasunkichis

"TODO" EN QUECHUA

3.10 **Todo** considerado como adjetivo, pronombre, o adverbio tiene distinciones en la mayoría de los idiomas. Sin embargo se escribe de una sola manera o con pocas variantes. En quechua estas diferencias no sólo están en los análisis sino en los sonidos mismos. **Todo** se expresa en quechua de estas formas:

a) -**ntin** expresa la idea de un todo moral o jurídico y une las partes en un **todo integrado**. Desaparecen las partes anteriores para dar lugar a una integración diferente. Forma lo que en derecho llamamos **persona jurídica** sujeto y responsable distinta a sus componentes. Como si fuera una empresa en que la persona jurídica asume la responsabilidad liberando de la misma a las partes integrantes. Pongamos algunos ejemplos:

Tawa**ntin** suyo es traducido por **Cuatro Suyos**
y no es así. Significa la integración de cuatro regiones conformando un solo Estado o gobierno, así como si fuera los "Estados Unidos" de hoy y de lo que fue la "Unión de la Repúblicas Socialistas" del pasado.
En la Unidad que ustedes han memorizado dice una frase así:

panatura**ntin**
y significa: "no sólo somos hermano y hermana sino conformamos la misma sociedad fraternal o la misma integración de hermanos" , toda una institución reconocida en el Derecho Romano. Por eso una traducción al inglés " siblings **too**" resulta no tan precisa y exacta como en quechua. Y el castellano también resulta pobre cuando se traduce "inclusive somos hermanos".
b) **Hinantin**, forma adverbial, expresa un todo físico o más bien geográfico como totalidad. Es como si desde un avión o desde una cumbre andina viera usted la sucesión de montañas como una cadena continuada y un solo todo. Tomemos un pasaje del discurso del general Ollantáy de la Jornada primera:

ñan niykiña, Piki Chaki,
kikin wañuy ichhunantin,
hinantin urqu **hinantin**,
sayarinman awqa wasi,

chaypachapis sayariymanmi
paykunawan churakuspa.

La versión al español es nuestra y difiere de las versiones hechas por traductores peruanos y extranjeros. El vocablo **urqu** (mountain, hill o high land en inglés; montaña y, de más uso, cerro en español peruano) es traducido por estos significados. Sin embargo, estas traducciones no expresan el contenido sustantivo de la idea **urqu** del texto. Para el mundo andino **urqu** además de **high land** es **Dios**. Para el general andino, como para qualquier otro ser humano realmente enamorado, no son problema las amenazas divinas o satánicas, para ir en busca del amor deseado. Vaya nuestra versión:

Ya te dijo, Piki Chaki,
aunque la misma muerte personificada en su guadaña,
aunque **todos** los dioses, **todos**,
se unieran como un solo enemigo,
aún entonces yo lucharía,
peleándo con ellos.

c) **Tukuy** corresponde al adverbio todo o todos (Como verbo significa concluir, acabar, etc). Indica la unión de diferentes integrantes sin perder estos su individualidad o personalidad. Así: **Tukuy runakuna** comprenderá a **todos los hombres** varones y mujeres: **tukuywanmi phiñasqa kashani**, estoy amargado con todo o con todas las cosas.

d) **Llapa**, **llipi**, **lluy**, **lliw** son adjetivos que dan la idea de todo pero referida a sus partes integrantes. Así cuando decimos:

Todos deben saber la Constitución se traducirá así:
Lluymi yachanan Constituciontaq**a**
Llapa Ciudadano runan yachanan Constituciontaq**a**
Llipinmi yachanan Constituciontaq**a**.

El término **todo** o **todos**, en este caso, se refiere a la obligación individual de estar al corriente de los derechos consagrados en el texto de la Constitución del país. Es imposible que todos a la vez, **hic et nunc**, estén estudiando porque físicamente no habría local que contenga a los obligados ni tiempo para todos ellos. La obligación es individual.

e) **Sapa** en su condición de adjetivo también significa **todo** o **todos** en la misma situación de la palabra **cada** del español. Sirve para referir a todos los individuos de una colectividad de por sí, lo que se dice del conjunto.

S**apa p'unchaymi inti lluhsimun**
Cada día sale el sol.
El sol sale **todos** lo días
Sapa watanmi Qusqutaqa rini
Todos los años voy al Cusco
Cada año voy al Cusco.

Sapa adquiere significación distributiva si aparece con n´Σumero, cardinal y con sufijo -nka (el que estudiamos en otra parte).

Rakiychis iskay laranxata sapankaman
Repatid a dos naranjas a cada uno
Kinsankayá aswan
Mejor pues tres a cada uno.

También **sapa** expresa el adjetivo de unidad tal como sucede con el **solus** del latín que expresa la idea de estar sin compaña. En este caso aparece con los sufijos posesivos (3.3)

Sapaymi wasipiqa kashani
Estoy solo (sin compaña) en la casa.
Sapaykin uwixataqa michinayki
Solo tú tienes que pastorear las ovejas.

Este sapa, si va después de palabras que expresan partes de la anatomía u otras expresiones de condición social, se convierten en superlativos.

Uma sapa	Cabezón (a)
sinqa sapa	narizón (a)
simi sapa	bocón, hablador o de boca grande
maki sapa	manos largas (nombre de un monito>
siki sapa	posaderas generosas, sentaderas grandes y anchas, potón (a)
qulqi sapa	adinerado
yachay sapa	sabio

f) **Imaymana**, un todo en síntesis. **Imaymana** es equivalente a lo que hoy utilizamos con el latinajo **curriculum vitae** que es un todo en síntesis o preciso para darse cuenta sobre una persona o un hecho histórico o humano.

Qanmantaqa imaymanatan yachani
De tí se todo todo.
Estoy enterado de tu curriculum vitae.
Imaymanatayá willariwanki
Tú me contarás todo

g) **Ima** que corresponde al relativo **qué** cuando aparece al final de una narración de hechos o enumeración de cosas y personas equivale a**et coetera** del latín que mencionamos al estudiar la **y**, y significa, **eso y otras cosas más** que muy bien se expresa aún por el **etc**. **etc**. **etc**. En el diálogo aprendieron:

Awqakus i :	**Imakunatatah iskuylapiri yachachisunkichis** Qué cosas les enseñan en la escuela?
Niños :	**Liyiyta, qilqayta, kastillanu rimayta iman.** A leer, a escribir, a hablar el castellano y muchas otras cosas más.

Resumen.- La expresión **todo** se expresa por a) -**ntin** si expresa idea unificante de partes; b) **hinantin** si se refiere a un todo geográfico; c) **tukuy** si la expresión genérica es todo o todos sin

perder individualidad; d) **llapa**, **llipi**, **lluy** y **lliw** si es un todo referido a partes; e) **sapa** si el concepto puede traducirse también por **cada**; f) **imaymana** si expresa idea de síntesis y g) **ima** por etc.,etc., etc...

ABLATIVOS KAMA, PURA MASI

3.11-**kama** es un sufijo que asume diferentes matices y significados.

a) Se usa para expresar el término o final del cual no se pasa en relación al espacio, tiempo o cantidad.

Qusqukaman risah	Iré hasta el Cusco
Luniskamayá	Pues hasta el lunes
Manusaykin waranqa suliskama	Te prestaré hasta mil soles

b) -**kama** también se usa como pluralizante y unificante de especie o clase social:

warmikamachu kaypi tiyankichis	Sólo (exclusivamente) mujeres residéis acá?
mayistrukamachu mixunqaku	Sólo profesores comerán?

3.12 -**pura** tiene las mismas funciones del -**kama** en su acepción esto es, sirve para homologar, identificar. Así utilizando los mismos ejemplos tendremos la misma significación:

warmipurachu kaypi tiyankichis.	Sólo mujeres (exclusivamente mujeres) vivéis acá?
Mayistru purachu mixunqaku	Sólo profesores comerán

Aún más. Pueden unirse los dos sufijos -pura -kama en ese orden, no al revés:

warmipurakamuchu kaypi tiyankichis	Exclusivamente mujeres viven acá?
Mayistrupurakamachu mixunqaku	Sólo profesores comerán

3.13 -**masi** sufijo: semejante, parecido, compañero.
Suele agregarse comunmente los sufijos posesivos para indicar el parecido a la persona.

iskuylirumasi	compañero de escuela
llahtamasi	coterráneo, copoblano
qharimasi	tan varón como el otro.

Con sufijos posesivos:

iskuylirumasiyki	Tu compañero de escuela
llahtamasinchis	nuestro compatriota
qharimasiykichis	varón como Uds.

NUMEROS

3.14 Contar o aprender a contar en quechua es fácil.
Presentamos los números presentamos en tres columnas. La primera está conformada del 1 al 9, la segunda columna de 10 al millón y la tercera los números auxiliares de la decena hasta el 9 de la próxima decena sobre los que se cargan el -**yuh** que significa "tiene" o el **y** del español como cuando se dice veinte **y** uno, treinta **y** siete u ochenta y seis.
El sistema de números del quechua es igual al sistema romano y arábico, más conocido como decimal.
Volvemos a insistir que de decena a decena se agrega -**yuh** del (1 al 9). En cambio a las decenas, centenas, millares y millones no se agrega el sufijo -yuh. También recordamos lo que dijimos sobre el -**yuh**. Se agrega directamente este sufijo si la palabra anterior termina en vocal directamente. Si termina en consonante se requiere del auxiliar -**ni**. He aquí las tres columnas:

huh	1	chunka	10	huhniyuh	**y**	1
iskay	2	pachax	100	iskayniyuh	**y**	2
kinsa	3	waranqa	1 000	kinsayuh	**y**	3
tawa	4	hanu	1 000 000	tawayuh	**y**	4
pisqa	5			pisqayuh	**y**	5
suhta	6			suhtayuh	**y**	6
qanchis	7			qanchisniyuh	**y**	7
pusah	8			pusahniyuh	**y**	8
isqun	9			isqunniyuh	**y**	9

Cuando quiera contar 11 hará este razonamiento: 11 es un 10 que tiene 1 y en quechua está en la 2a. columna y Dirá chunka huhniyuh utilizando 1a 3a. columna de números auxiliares. Igualmente dirá que 20 es el resultado de sumar dos 10 y tendrá este resultado lógico: iskay chunka. Y si quiere decir **77** siete dirá **qanchis chunka qanchisniyuh** o sea **70** que tiene **7**. Con este sistema podrá contar hasta millones de millones con naturalidad y facilidad.
Alguien dirá que resulta largo leer los números en quechua. Estamos leyendo lo escrito tal como sucedería en cualquier idioma. Para el caso de los números igual que en inglés, quechua o cualquier idioma escribirá usted 1 996 y leerá así: **waranqa isqun pachax isqun chunka suhtayuh**.

3.14.1 Los números en quechua pluralizan a los sustantivos a los que acompañan. En esto, como en otras expresiones quechuas, se ve claro el contexto lógico. Sabemos que plural es más de uno (1). Por tanto podrá decir:

kinsa warmi	3 mujeres
chunka wawa	10 niños
isqun chunka kilumitru	90 kilómetros

Estos plurales pueden ir acompañados del pluralizante -**kuna**. Pero para convertirlos a plural son suficientes los números.

EL ATRIBUTO O PREDICADO

3.15 El verbo **kay** equivalente al **sum** del latín y más amplio que el **to be** del inglés y de otros idiomas, es sinónimo de esencia o el **quid** de las cosas. Resulta, en el caso del quechua, verdad, realidad, bien, razón. En la próxima UNIDAD estudiaremos más su desarrollo y sus significaciones como **haber**, **existir** y **tener**. Acá tratamos sobre el atributo o predicado (no objecto directo o acusativo) que busca el verbo **kay**.
a)El verbo **kay** no tiene complemento directo en acusativo. Va a nominativo lo que se le atribuye o predica. Ejemplos:

Iman sutiyki	Qué es tu nombre?
Luwisachan sutiyqa	Luisita es mi nombre
Qanmi kanki allin runa	Tú eres buena gente
Iman kay	Qué es esto?

Chayqa lapistáh Eso es un lápiz.

b) Al hablar de los validadores dijimos que -**n** o -**mi**, son enclíticos que se pueden agregar por igual a sustantivos, verbos o adjetivos o adverbios y son contracciones del verbo **kay**. Por eso certifican la verdad de las respuestas afirmativas. En el caso de

Luwisacha**n** sutiyqa

el -**n** validador da testimonio de la veracidad de la afirmación.

c) -**táh** validador. -**táh** reemplaza a los validadores -**n** o -**mi** con las mismas características de veracidad o certeza. En el ejemplo anterior la respuesta puede ser

Luwisachataáh

y si queremos poner toda la frase acentuaremos también donde está el tópico comentario y así resultará una respuesta solemne:

Luwisacha**táh** sutiy**qá**

d) Alguien podría expresar que da lugar a confusión el uso los -**tah** en quechua. No va a dar lugar a ninguna confusión pues -**tah** con contrapeso -**ri** será marcador de preguntas abstractas como en **Imatah sutiykiri**. Y -**tah** sin acento significará **y** del español en oraciones contrastivas o de antítesis, como en: **hahiy wiraquchan Qusquta rishan kay siñuratahmi Uruwambata rishan** que traducido s al español significan: **aquel caballero está yendo al Cusco y esta señora está yendo a Urubamba**. Como se comprenderá la idea señala que ambos personajes del discurso no van a un mismo lugar sino a diferentes.

UNIDAD CUATRO

En esta Unidad tratamos sobre los enfatizadores -**yá** que se traduce por '**pues**' y -**má** que expresa sorpresa y se traduce por **Oh**! (**Caramba**! o **Qué sorpresa**!) Completaremos con los verbo-auxiliares que han aparecido en nuestros diálogos y ejercicios.

4.1 -**yá** enfático es una expresión que se marca con acento cuando es final. Es una entonación que realiza la importancia de lo que se dice o se lee. En español peruano **pues**, sea como conjunción o adverbio, va cayendo en desuso. Hasta hace poco, el vocablo **pues** expresaba el entusiasmo con que debían hacerse o debían omitirse las cosas por convicción. En quechua mantiene plena vigencia ese entusiasmo y por eso los andinos usamos en nuestra conversación la expresión **pues** en forma repetida lo que motiva comentarios adversos. Pero en realidad estamos traduciendo nuestra mentalidad de entusiasmo contenido en -**yá**. Ejemplos:

Hakuyá rihsinakusunchis Vamos pues conociéndonos

Rihsinakusunchisyá, urpilláy	Conozcámonos pues, amigo mío.
Wasiykitaqa risahyá	Iré pues a tu casa
Manayá munanqachu	Pues no ha de querer.

4.2 -**ya** puede aparecer en la penúltima sílaba. Entonces no lleva tilde pero siempre irá cargando el ictus o golpe de acento.

Llahtaytaqa hamuyari	Ven pues a mi pueblo
Llank'aytaqa tukunkiyari	Terminarás pues de trabajar.

En los imperativos y en palabras que terminana en -**y** el sufijo -**ya** pierde la -**y** y sólo se agrega el -**á**.
Alencastre dice:

Waqayari, waqayari	Llora pues, llora pues,
qhari waqayta wiñay waqay	derrama lágrimas de varón,
awqanakuyman haykuspayki,	buscando tú la guerra,
wayqi kayta qunqaspayki,	olvidando la hermandad
ñak'ariypi rikukunki,	te verás en el sufrimiento
qan kikiyki siq'ukunki.	y tú mismo te ahorcarás.

En el primer verso **waqay** es imperativo al que se agrega el enfátivo -**yá**, con la omisión de -**y**.

4.3 -**ma** es un enfático que expresa sorpresa por una situación inesperada del orador o hablante.

Askhamá wakaykiqa kasqa	Oh! Tus vacas son muchas.
Panaturantinmá kaykupas	Te causa sorpresa! Inclusive somos hermanos.
Sinchitamá parayusqa	Qué sorpresa! Había llovido mucho.

4.4 Puede aparecer el -**ma** como sílaba penúltima, especialmente en las tradicionales adivinanzas del mundo andino.
Les ofrecemos del registro de Faustino Espinoza Navarro, recopilados en 1963, en el opúsculo "Qosqo", editado en el Cusco.

Imasmari, imasmari	Qué? será? (adivina adivinador)
Yachaypa paqarinan	Fuente de la sabiduría.
Khullu llunp'ah q'isan .	Nido lleno de niños.
-----**Yachay Wasi**	-----Es la Escuela.

Imasmari, imasmari	Qué será? Qué será?
Ñawiyuhpa rihsisqan	Conocido por el culto.
Yachayniyuh wiraqucha	Sabio caballero.
Manatah purinchu	No camina.
Manatah rimanchu	Y no habla.
-----**Qilqan**.	-----Es el libro

Imasmari, imasmari	A divina adivinador?
Samaykupas, puñukuypas	Ya descanses, ya duemas.
Qillakuypas, llank'aypas	Holgazaneas, o trabajas.
Mihllayllapin	En su rebozo te acoje
hap'irayasunki	largamente.
-----**Tiyana**	-----La mecedora.

4.5 **Yaw**, interjección enfática. Se usa en singular como en plural **Yawkuna**. Equivale a la expresión española **Eh**! o al inglés **Hey**. Marca expresiones de alegría o gozo. También se usa como interjección para preguntar, llamar, despreciar, reprender o advertir.

En la Unidad Dos tuvimos:

Kayllapichu, yaw sipas Eh, señorita, Ud. por acá?

En las expresiones de advertencia o amenaza tenemos el ejemplo en el famoso carnaval apurimeño:

Yaw, yaw, puka pulliracha	Eh, eh, pollerita roja.
Imatan ruwanki chaxray uxupi	Qué haces dentro de mi chacra?

4.6 **Haku** y **hakuchis** son enfáticos que indican invitación al movimiento, a marcharse y se traduce en el español peruano por **vamos** sin que forme parte del verb o **ir** o **marcharse**. En inglés se traduce esta forma por **let's go** y **let's get** utilizando aproximadamente el **let** como auxiliar de imperativo.

Hakuyá rihsinakusunchis	(Vamos) conociéndonos. Presentémonos yo a tí y tú a mí.
Rihsinakusunchisyá, urpilláy	Conozcámonos pues, amiga mía.
Hakuyá, puriramusunchis	Pongámonos en marcha.

4.7 **Kayqa** intejección enfática. Se traduce al español por **He aquí** y más por, **toma**, **coge**, **recibe** sin ser verbo. En latín tiene un equivalente en la interjección **ecce**, muy utilizada en la devociones católicas cuando Pilatos presenta a **Jesuscristo al pueblo** y dice: **Ecce homo**, cuya traducción es: **He aquí el hombre**. En otros idiomas, como en el inglés, la expresión se hace con **to be** como en el **here is** y familiarmente en el **here's** para traducirlo por: **Hé aquí** del español.

Kayqa t'anta. **Munankichu**	Toma pan. Quieres?
Kayqa phuyu phumushan Paramunqapaschá	Mira que aparecen las nubes. Quizá lloverá.
Simon! **Simon**!	Simón! Simón!
Kayqa Satanassi mañakun hap'inasuykita, t**riyuta hina suysunapi suysunasuykipah**	**mira** que Satanás os ha pedido para zarandearos como se hace con el trigo.

Nota.- Esta cita del cap. 22 v. 31 de San Lucas pertenece a la traducción de Clorinda Matto de Turner fechada en el Cusco el 22 de abril de 1901 como integrante de la Sociedad Arqueológica y Linguística del Cuzco (Perú) en el libro titulado "San Lucaspa Quelkascan". publicado en Buenos Aires en el mismo año, propiedad de la Sociedad Bíblica Americana.

MAS VERBO - AUXILIARES

4.8 En la UNIDAD UNO (1.4 y siguientes) tratamos sobre los verbos auxiliares -**sha**, -**ku**, -**yku** y -**yu**. Hasta los ejercicios de la **Unidad4** ya hemos venido usando otros. Sobre el significado de los mismos trataremos ahora.

4.8.1 -**mu** indica distancia sea breve o larga. Indica que la acción expresada por el verbo no se ejecuta en el lugar del diálogo, si no, en otra parte. Estos ejemplos aclararán:

apay	**llevar**
Mixunata taytaykiman apay.	LLeva la comida a tu padres.
Hahiypin llank'ashan.	Está trabajando allá
apamuy	**traer**
Las dus urastayá mixunataqa apamuwanki	A las 12 p.m. traes la comida
lluhsiy	**salir** (de acá para otro sitio)
Ama rimayñachu.	Ya no hables.
lluhsiy kaymanta	Sal de acá (Fuera de acá)
lluhsimuy	**salir** (hacia este lado)

Ima urastan iskuylirukuna lluhsimunqaku	A qué hora saldrán los escolares? (del interior de la escuela)

4.8.2 -**ra**, -**ri** y -**ru** incoativos. Estos verbo-auxiliares expresan el principio de una acción o que la acción expresada por el verbo se efectúa con rapidez o celeridad. Así:

takini	significa	yo canto
takirini	significará	yo canto de inmediato
ayqinki	significa	escapas
ayqirinki	significará	escapas de inmediato

4.8.3 -**ru**, incoativo es utilizado también como -**ri**. Así:

takirini	podrá ser	**takirun i**
ayqirinki	podrá ser	**ayqirunki**

4.8.4 -**ra** es el mismo incoativo -**ri** y -**ru** que se usa en posición anterior al auxiliar -**mu**. Esto tenemos en el diálogo de esta lección cuando **Auccacusi** dice a los escolares:

- **Ñachu unnibus hamunqaña** Llegará ya el ómnibus?

y los **niños** contestan:

- **Arí yaqañan chayaramunqa** Si, pronto llegará rápidamente.

Se usa -**ra** por -**ri** y -**ru** para evitar desde otro lugar la cacofonía. No se confundirá con el pretérito que en el sufijo de persona ubica un -ra o -rqa como se observa en el cuadro respectivo. Tenemos el ejemplo en tiempo pasado:

Aaan, mana chaytaqa yacharanichu
Oh! Yo no sabía eso
Nuqaqa, Qusqu, apamuraykin
Layu quchaypa ch'inkil ununta,
sumah allpayki qarpanaypah,
llapa chaxraykih t'ikarinanpah
Kilku Warak'a
Cusco! Yo te he traído

Las cristalinas aguas de mi lago Layo
para regar tus hermosas tierras,
para que todas tus chacras florezcan.

4.8.5 -**ra** aparece en lugar de -**ri** y -**ru** para mantener el ritmo musical de la expresión y evitar así la cacofonía. Así en el ejemplo anterior se perdería la melodía al usar el -**ri** o -**ru**

así **no se dice**:
- Arí, yaqañan chaya**ru**munqa.

4.8.6 -**pu**, auxiliar manifiesta que la acción del verbo se ejecuta "a ruego" o "a la fuerza". Este aparente absurdo no lo es quechua y los estudiantes lo comprenderán con la explicación siguiente:
Los escolares cuentan a Auccacusi:

Chaypas nuqaykuqa llahta iskuylatun ripushayku
Pero nosotros estamos yendo a la escuela del pueblo.

En el verbo **rishayku** aparece -**pu**. Y la explicación y raón esta en que normalmente los estudiantes no van al colegio **ex motu propio** o porque nace de ellos. La motivación está dada, en los primero años, en el ruego y cariño de los padres, que dicen sus retoños:

Anda a la escuela (por favor) para que seas útil.

En este caso aparece el ruego o acción suplicatoria. Pero los mismos padres pueden decirle:

Si no vas a la escuela, ya sabes el castigo que recibirás.

En este segundo caso aparece la actitud "**a fortiori**" u obligatoria.
Los ejemplos pueden multiplicarse:

Warmiyuhñas kapun Dice que ya tiene mujer

En la mentalidad quechua el -**pu** incluye que su condicion de maridaje fue a ruego o por obligación. Le pidieron asumir la condición de marido o se lo impusieron. (Acá aparece el verbo "tener" sobre el que explicaremos en el 4.10)

Chaymantatah Limata ripunki unnibuspi
Después viajas a Lima en ómnibus

En esta traducción española no aparece la sutileza expresada por el -**pu** auxiliar quechua. Indica "que de todos modos" viajará a Lima donde reside habitualmente y "no puede quedarse" en Arequipa no hay otra justificación que el turismo o actitud de viajero.

4.8.7 -**pu**, auxiliar que expresa idea de voluntad u obligatoriedad, puede incluir los auxiliares -**ku**, **yku** que manifiestan idea de libertad o interés "a sabiendas y queriendo", esto es , con "conocimiento y libertad". En este caso el -**ku** o -**yku** cambiarán la vocal **u** por **a**.

Así **qhipay** en imperativo significa: quédate. **Qhipapuy** significará: quédate a las buenas o malas y **quipakapuy** expresará el concepto de: quédate a las buenas o a las malas que te conviene o interesa. Y como han notado el -**ku** por melodía en el uso de la palabra ausmió la forma de -**ka** porque daría a cacofonía decir: **qhipakupuy**.

En el poema de "Kilku" se verá esta forma con elegancia:

Maytan pusaykiman, urpi,	Dónde podría llevarte, amor,
qhipakapuy, qhipakapullay.	quédate, quédate nomás.
	(es mas conveniente)

4.8.8-**mu** auxiliar **ab distans** también convierte a-**ku** e -**yku** en -**ka** e - **yka**, también por los mismos efectos melódicos en el discurso quechua. Con el mismo "Kilku" tenemos el ejemplo:

Apu Willkanuta,	Dios Vilcanota,
Apu Awsanqati,	Señor Ausangate,
qunqur chakin nuqa,	de rodillas yo
qayllaykamuykichis.	me acerco a Uds.

Como notarán no se puede decir **qayllaykumuykichis** y se prefiere el **qayllaykamuykichis**.

4.8.9-**pu** auxiliar, si aparece, después de la sílaba radical verbal **mu** suprime la vocal **u** para evitar la cacofonía. En el diálogo de la presente lección el profesor emplea un ejemplo de supresión de la **u** en el verbo **hamuy**, antes de -**pu** y el cambio de -**ku** por -**ka** en el verbo **q'asay**, faltar:

Llapaykichischu hampurankichis, icha pikunachu q'asakamurankupas.
Todo han venido o algunos han faltado?

4.8.10 -**chi** auxiliar conocido como causativo. -chi denota que la acción del verbo no lo ejecuta el sujeto, sino manda ejecutar con otro u otros.

Llank'ani	significa	yo trabajo
Llank'achini	significa	Yo hago trabajar o hago que otro u otros trabajen.
Qatini	significa	yo sigo o acompaño
Qatichini	significa	yo hago que otro u otros sigan o acompañen.

Bellos ejemplos -**chi** nos trae "Melodías Religiosas" editadas en Frigurgo (Alemania) en 1924 por el franciscano José Pacífico Jorge. Jesús habla al pueblo de Jerusalén y le dice:

Khuyasqay llahta, niway	Mi amado pueblo, dime:
Maypin llakichirqayki	Dónde te hice sufrir?
Qantan qispichirayki	A tí te liberé
Awqaykikunah makinmanta.	de las manos de tu enemigo

En el diálogo que a continuación estudiarán tienen la frase:

Rimasqayta uyariwaychis,	Escuchad lo que yo hablo
Chaymantatah qatichikuwaychis	y después imitadme (seguídme)

DIÁLOGO

Los estudiantes y el profesor inician una sesión de estudio del idioma quechua. Veamos el desarrollo.

Est.	bien Está bien, maestro?	allin **Allillanchu mayistru.**
Prof.	niño Estoy bien niños. Y Uds?. Como estan?	wawa **Allillanmi wawakuna.** **Imaynallan kashankichis.**
Est.	hermoso, formidable más, afortunadamente crear Dios, creador Felizmente bien con la voluntad de nuestro Dios. hora, tiempo Qué hora es ya?	sumah aswan kamay kamah **Sumahllan aswan kamahninchispa munayninwanqa.** uras **Ima urasñan kashan.**
Prof.	las ocho Ya son las ocho. entrar entrar (de afuera)	las uchu **Ñan las uchuña.** haykuy haykumuy klasi

	clase interior, dentro Entren a la clase.	uxu **Haykumuychis klasi uxuman.**
Est.	Qué? hacemos esta mañana?	**Imatan kunan tutamanta ruwasahku.**
Prof.	todavía no después ya Todavía no pues. Después ya les diré. todo, cada uno todos Uds. venir (por obligación) ausencia, ventana, abra faltar faltarse Todos han venido? O algunos faltaron?	amarah chaymantaña **Amarahyá.Chaymantaña nisaykichis.** llapa llapaykichis hampuy q'asa q'asay q'asa-kuy **Llapaykichischu hampurankichis, icha pikunachu q'asakamurankupas.**
Est.	Victitor y Marianito no están. Luego, entonces recién aparecer, presentarse Está lejos la casa de ellos, por tanto recién llegarán.	**Bixturchawan Mariyanuchawanmi mana kankuchu.** chayqa chayrah rixuriy **Karupin wasinku. chayqa chayqa chayrahchá rixurimunqaku.**
Prof.	de quien prestar (con devolución) Quién tiene un lapiz? Por favor	pihpa mañay **Pihpan lapisnin kashan.Mañayuwaychis.**

	préstenme.	
Est.	color De mi hay. Qué color quieres?	kulur (pawkar) **Nuqahqa kashanmi. Ima kulurtatah munashankiri.**
Prof.	rojo Rojo, por favor Manuel puerta cerrar Oye Manuelito!.Cierra la puerta. ventana abrir Y tú abre la ventana, a fin que el viento entre.	puka **Pukata, allichu.** Manul punku wisq'ay **Yaw Manulcha. Punkuta wisq'ay.** bintana kichay **Qantah bintanata kichay wayrah haykurimunanpah.**
Est.	Quechua idioma, boca Maestro cuándo hablaremos el Quechua?	runa simi simi **Mayistru hayk'ahmi runa simita rimasahku.**
Prof.	mucho tiempo No en mucho tiempo. M mirar, observar escuchar, atender imitar, seguir Mirando vuestro libro escuchadme lo que hablo y después imitadme.	unay **Manan unaypichu.** qhaway uyariy qatichi-kuy **Liwruykichista qhawaspa rimasqayta uyariwaychis chaymantatah qatichikuwaychis.**
Est.	otra vez, aumento de nuevo lograr, poder	yapa yapamanta atiy **Allichu yapamanta**

	Por favor repita otra vez. Aún no podemos.	**niy.Manan atiruy-kurahchu.**
Prof.	Digan lo que yo hablo. formidable así, de este modo difícil Ahora está formidable. Vean, no es difícil.	**Rimasqayta hinalla ninkichis.** kusa chhayna sasa **Kusa kunanqa. Chayna manan sasachu.**

MEMORIZA ESTE DIÁLOGO

E. Allillanchu, mayistru.

P. Allillanmi wawakuna. Imaynallan kashankichis.

E. Sumahllan aswan kamahninchispa munayninwanqa. Ima urasñan kashan.

P. Ñan las uchuña. Haykumuychis klasi uxuman.

E. Imatan kunan tutamantan ruwasahku.

P. Amarahyá. Chaymantaña nisaykichis. Llapaykichischu hampurankichis icha pikunachu q'asa-kamurankupas.

E. Bixturchawan Mariyanuchawanmi mana kankuchu. Karupin wasinku, chayqa chayrahchá rixurimunqaku.

P. Pihpan lapisnin kashan. Mañayuwaychis.

E. Nuqahqa kashanmi. Ima kulurtah munashankiri.

P. Pukata, allichu. Yaw Manulcha, punkuta wisq'ay. Qantah bintanata kichay wayrah haykurimunanpah.

E. Mayistru, hayk'ahmi runa simita rimasahku.

P. Manan unaypichu, Liwruykichista qhawaspa rimasqayta uyariwachis, chaymantatah qatichi-kuwaychis.

E. Allichu yapamanta niy. Manan atiruy-kurahchu.

P. Rimasqayta hinalla ninkichis. Kusa kunanqa. Chhayna manan sasachu

LOS VERBOS NOMINALES

Los verbos varían por la conjugación y los sustantivos por la declinación. Los verbos como conjugación pueden estar en singular o plural y, en razón de persona, en primera, segunda o tercera y en diferentes modos. Y los sustantivos pueden estar también en singular o plural y variar por casos (nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo). Las partes no conjugables del verbo como el **infinitivo**, **participio activo**, **pasivo** y **gerundio** se convierten en lo que se llama **verbo nominales** o, simplemente e sustantivos o adjetivos y son **declinables**. Por su parte, muchos sustantivos se convierten en verbos, como se verá en su oportunidad, al agregárseles los sufijos de persona como: **Qusqurani**, fui al Cusco, estuve en el Cusco. También se agrega varios verbos auxiliares como -**naya** que significa **tener ganas** y así tendremos **ahanayani**, tengo ganas de beber chicha.

4.9 -**y**, sufijo de infinitivo es la partida para la nominalización de esta categoría verbal. El ejemplo claro lo tenemos en el famoso libro de Salomón que comienza así:

"Béseme él con los besos de su boca!
Porque sus amores son mejores que el vino"

y se llama **Cantar de los Cantares**. Ustedes advierten que **cantar** es infinitivo y **de los cantares** es genitivo plural. Si tratáramos de traducir por sustantivos puros, estos infinitivos estarían en esta forma: **El canto de los cantos** de Salomón podríamos seguir cantando con el rey enamorado así:

"Hermosas son tus mejillas
entre los pendientes,
tu cuello entre los collares.
Collares de oro haremos para tí
incrustados de plata".

Fuera de título y la belleza de la composición tenemos en los dos versos citados infinitivos nominalizados que traducimos al quechua:

Much'awachunyá payqa, siminpa much'ayninwan.

Munayninkunaqa sinchi kallpachasqa, vinumantapis aswan sumahmá.

Analicemos **much'ayninwan**:

Much'ay	es infinitivo	**besar**
-ni	es auxiliar que se usa detrás de consonante	**-y** o -**w**
-n	es posesivo	**su**

-**wan**	sufijo de ablativo	**con**

El quechua, se desarrolla a base de sufijos. Por eso, la traducción lógica comienza por el último sufijo y da este resultado:

Con su besar (con su beso).

Si a este infinitivo añadimos el genetivo anterior: siminpa, tendremos el siguiente resultado:

simi	significa	**boca**
-**n**	significa	**su**
-**pa**	es genitivo	**de**

Tendremos el doble título de propiedad:
de su boca con su beso
que en español se traduce como:
con el beso de su boca o
con los besos de su boca

En la tercera frase del diálogo de esta Unidad han tenido esta nominalización con el infinitivo munay,

Kamahninchispa munayninwanqa

que se descompone así:

Kamah		Creador, Dios
-**ni**	auxiliar	
-**nchis**		nuestro (incluyente)
-**pa**		de (genitivo)
munay		querer (infinitivo)
-**ni**	auxiliar	
-**n**		su
-**wan**		con
-**qa**	tópico	

La traducción es:

Con su querer de nuestro Creador

En este ejemplo también se advierte dos títulos de propiedad **su** y **de** que al español se traduce:

Con la voluntad de nuestro Creador

4.10-**h**, nominalizante verbal de participio activo. -**h** agregado a raiz verbal es participio activo:

Kamay	infinitivo por **y**	es crear
Kamah	participio activo	es creador o creante
Takih		es cantor o cantante.
Llank'ah		es trabajador

Al igual que cualquier verbo nominal se declina y puede asumir formas posesiva, por ejemplo:

Takihniykichiskunawan	Con vuestros cantores

4.11 -**Sqa** participio pasivo. Radical más -**sqa** conforman el participio pasivo que denota a la persona o cosa que recibe la acción del agente.

Munasqa	es	**amado** o **amada**	o sea la persona que recibe el amor.
Rimasqa	es	**hablado** o **hablada**	o persona a quien se le habla

El participio pasivo quechua tiene más versatilidad que el español y asume traducciones que pueden convertir al verbo en presente, en pasado, en oraciones de relativo, etc. Así:

Rimasqa	puede traducirse por	hablado, lo que es hablado, lo que ha sido hablado.

Si se agrega sufijos posesivos, plurales y se le ubica en un caso (genitivo, dativo, etc) se tendrá oraciones completas. Ejemplo:

Rimasqayta uyariwaychis	Escuchadme mi hablado (traducción literal) Escuchad lo que ha sido hablado por mí Escuchadme lo que hablo.

Como verán el participio pasivo -**sqa** tiene el sufijo posesivo -**y** (mi, mío) que asume, de hecho y derecho, la función del pronombre **yo** (podría ser cualquier pronombre) y está en función de complemento o acusativo. En el diálogo 4 aparece además del ejemplo que hemos analizado el otro similar que dice: **rimasqayta hinalla ninkichis**.

4.12 -**spa** gerundio. Es otra forma no personal del verbo que en español termina en -**ando** o -**iendo**. Indica que la acción verbal tiene carácter durativo y puede funcionar como adverbio o adjetivo. El gerundio -**spa** no asume cambios de casos, pero sí, con sufijos posesivos adquiere una similitud con la conjugación. Verán estos hechos en los ejemplos siguientes:

Takispa	cantando	**purispa**	caminando
llank'aspa	trabajando	**unquspa**	enfermando

Veamos ahora con los sufijos posesivos:

(nuqa)	**takispay**	cantando yo
(qan)	**takispayki**	cantando tú
(pay)	**takispan**	cantando él
(Nuqanchis)	**takispanchis**	cantando nosotros (inclu.)

(takispayku)	**takispayku**	cantando nosotros (exclu.)
(qankuna)	**takispaykichis**	cantando vosotros
(paykuna)	**takispanku**	cantando ellos

Hemos puesto entre paréntesis los pronombres porque pueden omitirse o suprimirse. La condición personal está dada por los sufijos posesivos que en realidad determinan la persona sujeto que realiza la acción. En la Unidad que estamos estudiando aparecen todos estos verbo-nominales. El ejemplo del gerundio lo tenemos en:

Liwruykichista qhawaspa	Mirando vuestro libro
rimasqayta uyariwaychis	escuchadme lo que hablo.

4.13 -**na**, nominalizante imperativo. -**na** funciona como sufijo y verbo auxiliar, por lo menos en nuestro propio planteamiento. En ambos casos -**na** expresa que la raiz a la que se agrega este sufijo tiene carácter moral que debe ejecutarse, no porque lo manda el superior o el emperador, sino porque hay que hacerlo por convicción. Y se puede traducir de las siguientes maneras: "hay que...", "se debe...", "tiene que...", "es posible...".

a) -**na** como nominalizante convierte a la raiz verbal en sustantivo: Si tomamos la raiz de **mixuy** 'comer', **mixuna** es 'comida'; de **takiy** 'cantar', taki**na** es 'canción' o 'canto'. Pero si razonamos sobre lo que es 'comida' y 'canción' o 'canto diremos que son: 'lo que hay que comer', 'lo que se puede comer', 'lo que se debe comer', 'lo que es posible de comer'; 'lo que hay que cantar', 'lo que se puede cantar', 'lo que es posible cantar'. A esta forma llamamos: 'imperativo moral impersonal' porque no determina quién o quienes deben ejecutar la acción indicada.

b) -**na** más sufijo posesivos, **para nosotros**, conforma lo que llamamos el **imperativo moral** o primera forma del subjuntivo de la conjugación quechua, tal como les presentamos en el cuadro respectivo. Y en esto seguimos la tradición latinista de los estudiosos religiosos del mundo quechua.

Así se da este ejemplo clásico de:

> **Ut queant laxis resonare fibris mira gestorum famuli tuorum, S. I.**

En esta expresión latina ut queant "para que puedan" es todo un desarrollo por subjuntivo equivalente al imperativo moral -**na** del quechua más el sufijo -nku (3p a 3 s/P) que es tercera persona plural, más la declinación -pah (dativo 'para').

Estas frase latina es famosa porque dio origen a los nombres de la escala musical **ut** (do), **re**, **mi**, **fa**, **sol**, **la** y **si**.

Los especialistas en análisis linguísticos estiman que la primera forma de subjuntivo que presentamos en el cuadro de

conjugaciones no es conjugación sino sólo verbo nominal. Es posible, pero en nuestra mentalidad quechua resulta toda una conjugación. Veamos:

nuqa	llank'ana**y**	Yo debo trabajar, yo tengo que trabajar, es posible que yo trabaje.
qan	llank'ana **yki**	Tú tienes que trabajar,...
pay	llank'ana**n**	él tiene que trabajar,...
nuqanchis	llank'ana**nchis**	nosotros tenemos que trabajar,...
nuqayku	llank'ana**yku**	nosotros tenemos que trabajar,...
qankuna	llank'ana**ykichis**	vosotros tenéis que trabajar,...
paykuna	llank'ana**nku**	ellos tienen que trabajar,...

Aún mas. La conjugación que llamamos primera forma del subjuntivo puede llevar sufijos de declinación. Traduciendo la frase latina al quechua, también por subjuntivo como está en latín, tendremos este resultado:

> **Kunkayhuh hank'unkuna sumahta takirinankupah, manchay hatun ruwasqaykita, San Huwan taytacha**.
> Para que nuestra fibras bucales puedan cantar (resonar) las maravillas de tus hechos, San Juan.

En la traducción encuentra que está el imperativo moral y en latín el verbo está en presente de subjuntivo y en quechua en la primera forma del subjuntivo. Ambos tienen idea de obligación o mandato moral y en ambos casos está presente la preposición latina **ut** y el sufijo quechua -**pah** que se traducen por **para** en español.

Si examinamos más la estructura misma de la frase quechua el **takirinankupah** envuelve:

> para que puedan entonar,
> para que deban entonar,
> para que sea posible que canten.

En el sufijo -**pah** está la preposición **para**
Que es relativo que está envuelto en el mismo verbo.
Puedan, deban es el verbo en subjuntivo y
Entonar es verbo en infinitivo. Y todo eso sólo en la primera forma del subjuntivo. A veces se quiere medir con los cánones de una linguística preparada para idiomas de distinta cultura y no se quiere aún penetrar, con un poco de respeto, el pensamiento andino que tiene precisiones admirables en la expresión de ideas. Al tratar sobre abstractos, concretos y relativos (intermedios entre absolutos y concretos) se verá más las razones por qué

pensamos que el quechua tiene más perfección que el griego y el latín en el análisis de las ideas.

EL VERBO "TENER"

4.14 En diferentes oportunidades venimos sosteniendo que **KAY** como verbo significa: **ser**, **estar**, **haber**, **existir** y **tener**.

a) Como **ser** y **estar** se conjuga en todos los tiempos, modos y personas por la forma normal que les ofrecemos en los cuadros respectivos **a excepción** de la 3a. persona singular que se destina al **haber**, **existir** y **tener**. Tenemos este ejemplo en presente que se aplica a todos los tiempos:

nuqa	kani	yo	soy o estoy
qan	kanki	tú	eres
pay	KAN	.....	.....
nuqanchis	kanchis	nosotros	somos
nuqayku	kayku	nosotros	somos
qankuna	kankichis	vosotros	sois
paykuna	kanku	ellos	son

Alguien se preguntará: Entonces no hay en quechua: él o ella es está? La respuesta es afirmativa pero con estas atingencias:
1) **Kay** hace tercera persona singular con el uso de las contracciones -**n** o -**mi** (2.5) . Ejemplos:

Luwi**smi**	Limapi	Luis está en Lima
Mariyan médico	María es médico	
Hanachan sutiyqa	Juanita es mi nombre	

2) **Kay** puede hacer y hace tercera persona singular con el uso de los verbo-auxiliares -**pu**, -**mu**, -**ku** y -**sha**. Pero volvemos a insistir que como **kan** no. Así es posible decir:

Luwismi kapun Limapi	Luis está en Lima (por que su obligación lo exige así)
Mariyan kakun médico	María ha escogido la carrera de médico
Hanachan kashan sutiyqa	Juanita (en la actualidad y podría cambiarme)

En los ejemplos tanto del 1) y del 2) -**mi** y -**n** funcionan como validadores o testimoniales. En los ejemplos del 1) además

reemplazan al verbo kay en 3a. persona más los auxiliares indicados. Pero lo que hay que reparar es que **kay** significa **ser**, que por propia naturaleza, significa realidad, verdad, existencia.

b) **Haber**, **existir**. **KAN** estructuralmente 3a. persona singular del presente y las otras terceras personas de toda la conjugación juegan sólo como impersonales indicando **hay**, **existe** (y para cada tiempo como **hubo, habrá**, etc).
Utilizando un lenguaje más sencillo decimos que en laboratorio o hablando en estricto proceso químico:

t'anta kan	significa	**hay pan o existe el pan**
qulqi karqan	significa	h**abía dinero**
kanqa mixuna	significa	**habrá comida**

Sin embargo, ya no en análisis de laboratorio, sino en el uso real o humano estas expresiones pueden ser preguntas, afirmaciones o negaciones. En estos casos, cada frase llevará o el sufijo de pregunta -**chu**, si la pregunta es concreta, y -tah ...ri o -n o -mi si la pregunta son abstractas. En las respuestas tendremos la misma regla de los validadores esto se responderá con -**n** o -**mi** o -**táh** acentuado. Utilicemos los mismos ejemplos:

t'anta kan**chu**	Hay pan?
Arí, kan**mi**	Sí, hay
Manan kan**chu**	No hay

c) **Verbo tener**. **kay**, más los sufijos posesivos, hacen la conjugación del verbo **tener** en quechua equivalente a poseer, **detentar**, **retener**. Es similar a la primera forma del subjuntivo explicado en el 4.13 -**na**, especialmente en el parágrafo b).
Como una ilustración les decimo que el **usucapio** traducido al castellano por usucapion, en Derecho Romano, establece que la propiedad se perfecciona con la posesión. Esto sucede en quechua. Las cosas u objetos que serán propiedad deben preexistir a su captura o apropiación según las disposiciones usuales o las leyes determinantes que originan el derecho de propiedad. Luego viene el captor o el sujeto que se convirtirá en su propietario representado por **mi**, **tu**, **su**, nuestro incluyente y excluyente, vuestro y su (de ellos). Veamos estos ejemplos:

t'anta**y**	ka n	Yo tengo pan (mi pan hay)
t'anta**yki**	ka n	Tú tienes pan (tu pan hay)
t'anta**n**	ka n	él tiene pan (su pan hay)

t'anta**nchis**	kan	nosotros tenemos pan (nuestro pan hay) Incluyente.
t'anta**yku**	kan	nosotros tenemos pan (nuestro pan hay) Excluyente.
t'anta**ykichis**	kan	vosotros tenéis pan (vuestro pan hay)
t'anta**nku**	kan	ellos tienen pan (su pan hay)

Hay que advertir que **kan** puede usar uno o varios verbo-auxiliares. Así podemos decir: t'antay kashan, taytayki kapusunki, etc.

En 4.13 b) usamos lo pronombres personales como sujetos, así pudimos decir:

nuqanchis llank'ananchis	nosotros tenemos que trabajar.

En los posesivos no intervienen pronombres personales, si no, los pronombres posesivos. De esta manera la propiedad es por título doble. Como recordarán los pronombres posesivos se logran con la adición del pronombre personal en nominativo con los sufijos de genitivo:

nuqa**h**	t'antay	kan	yo tengo pan (de mí, mi pan hay)>
qan**pa**	t'antayki	kan	tú tienes pan (De tí tu pan hay).
Husiy**pa**	t'antan	kan	José tiene pan (De José su pan hay)

Cabe señalar que los pronombres posesivos se usan a voluntad en todas las personas menos en la tercera persona. De otro modo, la oración no tiene sentido en tercera persona sino va el posesivo sea en como pronombre o marcando al nombre. Así no se dirá

Husiy t'antan kan

si no

Husiy**pa** t'antan kan.

Nota.- En esta unidad utilizamos el verbo tener en este ejercicio:

Pihpan lapisnin kashan. Mañayuwaychis.
Quién tien un lápiz. Prestadme por favor.
Nuqahqa kashanmi. Ima kulurtatah munashankiri.
Yo tengo (De mi hay). Qué color quieres?

Ejercicios.

Hayk'ahmi Qusquta rinki **Paqarin**mi risah

(miccha) 'pasado mañana'

(hawa simana) 'próxima semana'
(hawa killa) '--mes'
(wataman) 'otro año'
(tayriman) 'a la tarde'
(chisiman) 'a la noche'

Limata **hamu**sahchu.

Arí, **hamu**nkin.
Ama **hamu**nkichu.

(iskuyla - ripuy)
(siyaru - pitay)
(karta - qilqay)
(wasi - haykuy)

Iskuylata **ripu**nkichischu.

Arí, **ripu**sahkun.
Manan **ripu**sahkuchu.

(uwixa - michiy)
(punku - wisq'ay)
(bintana - kichay)
(liwru - qhaway)
(waka - bindiy) 'vebder'

Imatan kunan ruwasunchis.

Kichwatan **yacha**sunchis
(liwru - liyiy)
(siyaru - pitay)
(kafiy - uxyay)
(runa simi-rimay)
(samay) 'descansar'

Husiycha hamunqachu.

Arí **hamu**nqan.
Manan **hamu**nqachu.

(Mariya - mixuy)
(mayistru - yachachiy)
(aha - kay)
(mamacha - wayk'uy) 'cocinar'
(taytacha - llank'ay)

Husiychawan
Mariyachawan
hamunqakuchu.

Arí **hamu**nqakun
Manan **hamu**nqakuchu

(mayistrukuna - yachachiy)
(sipaskuna - wayk'uy)
(waynakuna - llank'ay)
(warmakuna - puxllay) 'jugar'
(Luwisa Isawil - rimay)

Maymi mamayki.

Mamayqa **wasipin ka**shan.

(tayta)
(warmi) 'mujer'

(urwamba - kay)
(mixuna 'aliento' -

(qusa) 'esposo'

Maymi **pana**ykikuna.

(tura)
(wayqi) 'hermano'
(ñaña)

Wakaykichu kay.

(liwru)
(lapis)
(sumbriru) 'sombrero'
(saku)
(rilux)

Taytaykih **waka**n kanchu.

(mama - llixlla)
(sipas - mak'as) 'hidra'
(pana - qulqi)
(tura - lapis)
(ntilde;aña - qusa)

Hahiy **iskuyliru**kunah **liwru**nku kanchu.

(warmacha - bula 'pelota')
(wayna - sipas)
(runa - warmi)
(warmi - qusa)

Llahtaykuta rikunkichu.

(wasi)
(chaxra)
(iskuyla)
(tayta - rihsiy)
(mayistru - rihsiy)

Maypin **waka**nchis kashan.

(lapis)
(qulqi)
(mama)
(mayistru)

Pihpa lapisninmi kay.

wayk'uy)
(papa llank'ay)

Panaykunaqa wakatan **michi**shanku

(iskuyla - kay)
(kanasta 'canansta' - ruway)
(llixlla 'manta' - away 'tejer')

Arí **waka**ymi
Manan **waka**ychu. Huhpan.

Arí, taytaypaqa wakan kanmi.
Manan taytaypaqa wakan kanchu

Arí, paykunahqa **liwru**nku kanmi.
Manan paykunahqa **liwru**nku kanchu.

Arí, rikunin **llahta**ykichis taqa.

Wakanchisqa hahiypin kashan.

Nuqahmi.

(liwru)
(mak'as)
(qulqi)
(chaxra)

May llahtayuhmi kanki.

Hayk'a **wata**yuhmi kanki.
(waka)
(uwixa)
(wasi)
(wawa)
(warmi)

Qanchu **wasi**yuh kashanki.
(chaxra)
(tinda) 'tienda'
(asida) 'hacienda'
(allpa)

Sapallaykichu kanki icha piniyuhchu.
(Eres solo o tienes a alguien)

Imatan ruwasahku

Kay **patachapi tiyayu**ychis
(siyaru - pitay)
(aha - uxyay)
(kuka - hallpay)

(pay)
(nuqayku)
(qan)
(paykuna)

Qusqu llahtayuhmi kani
(Abancay)
(Ayakuchu)
(Arkipa)
(Punu)
(Peruw)

iskay chunka **wata**yuhmi kani
(pusah)
(pachax)
(iskay)
(pisqa)
(ch'ulla) 'uno'

Arí, nuqan **wasi**yuhqa kani
Manan nuqachu **wasi**yuhqa kani.

Sapallaymi kani.
Taytayuhmi kani
(mama)
(warmi)
(qusa)
(wawa)

taytayuh **mama**yuhmi kani.
(wayqi, pana)
(ñaña, tura)
(tiyah masi) 'conviviente'
(kasakuhmasi) 'novio'

Wasi uxuta haykuychis
(punku - kichay)
(bintana - wisq'ay)
(liwru - liyiy)
(wasi - ripuy)
(siyaru - pitay)

Qanpis **tiya**yuyá

'chacchar'
(misk'i - ch'unqay)
'chupar'

Conversación

1. A. Cómo estas?
   B. Estoy bien. Y tú cómo estás?
   A. Yo estoy bien. Es un hermoso día.
   B. Sí, así es. Qué harás hoy?
   A. Pastaré mis vacas.
   B. Entonces pastaremos juntos. Traeré mis ovejas.
   A. Está bien. En dónde nos encontraremos?
   B. En aquella pampa, pues.
2. A. Eh, muchacho! Hijo de quién eres?
   B. De don Víctor.
   A. Oh...! Cuántos años tienes?
   B. 12 años.
   A. Tu padre tiene chacra?
   B. Sí. Mi Padre tiene chacra y casa.
   A. Qué es el nombre de tu mama?
   B. Doña Isabel es su nombre.

Práctica Oral

Estados Unidosmanta sipas huh qusqu llahtayuh waynawan rihsina-kunku unibersidadpi. Chaymantatah chay wayna llahtanmanta willan chay sipasman.

Sipas: Imaynallan, yaw wayna.
Wayna: Allillanmi, sipas.
Sipas: May nashunniyuhmi kanki.
Wayna: Peruw llahtayuhmi kani.
Sipas: Chhaynaqa Qusquta rikunkichu.
Wayna: Riki. Qusqumanta kani.
Sipas: Chiqahtá. Hakuyá rihsina-kusunchis.
Wayna: Riki Imayna nana. Qanri maymantatah kanki.
Sipas: Nuqaqa Estados Unidosmantan kani.
Wayna: Kusa. Kay unibersidadpichu istudiyashanki.
Sipas: Arí, kaypin. Kanchu Unibersidad Qusqupiri.
Wayna: Arí, kanmi. San Antunun sutin.
Sipas: Karurahchu Limamanta Qusqumanri.
Wayna: Arí, karurahmi. Awtupin iskay p'unchay riy, chaypas awiyunpiqa huh ura phawayllan.
Sipas: Hayk'ahtah Qusqutari kutipunki.
Wayna: Kay wata tukuytan, siñuracha.

nashun	'nación'	kutipuy	'retornar'
imayna mana	'como no'	tukuy	'finalizar'

Dictado

Kunanqa huh llahtamasiymanta willasaykichis. Lisardo Peresmi sutin. Payqa wiraqucha Danilpawan siñura Alixandrinahpuwan wawanmi. Chinchirumantan kani, ninmi. Mamanmi mayistra karan unay Chinchiru warmi iskuylapi, hinapin Lisardoqa wiña. Taytamamanqa Uruwambamantan kanku. Iskaymi panankuna kawsashanku, huh pananqa wañupunmi, wayqinmi ichaqa mana kanchu. Chay Lisardoqa warmallarahmi Qusquta ripuran, hinaspa chaypi iduka-kuran allin runa kanan Kunanqa huh kulixyupin yachachishan. Warmiyuh wawakunayuh iman kanpis. Paytaqa sisk"uchamantan rihsiyku. Kusatan tusun, takin ima. Chaykunawanmi llapa runah sunqunta kusichin.

wiñay	crecer v. siempre adv.
kawsay	vivir, existir
wañuy	morir
iduka-kuy	educarse
kulixyu	colegio
sisk"ucha	siskucha 'muchachito de Chinchero'
tusuy	bailar
takiy	cantar
kusichiy	alegrar, entretener

UNIDAD CINCO

El idioma Quechua se carateriza en el empleo de fonemas que expresan los grados del conocimiento en el acceso a la verdad. Si la certeza es personal, una especie de "fulgor veritatis" (evidencia), se expresa mediante los enclíticos -**n** o -**mi** que ya hemos conocido, desde el comienzo de nuestras lecciones, como **validadores**.

Si hay suspensión de juicio, este es, si la inteligencia no acepta como verdad una u otra proposición o planteamiento, surge la **duda** que en el idioma andino se expresa mediante la plabra **icha** o los sufijos -**chá** o -**pachá** que significan **quizá**, **a lo mejor**, **de repente**, es **posible**, etc.

Reportivos.

5.1 -**s** o -**si reportivos**. Se llama reportivos a la afirmación o negación de una verdad apoyada en el testimonio de una tercera persona. En quechua se usa los enclíticos -**s** o -**si** que al español se traduce por las expresiones: **dice que**, **se dice**, **dice** fulano de tal. -**s** va detrás de las palabras que terminan en vocales y -**si**

después de consonantes, vocales acentuadas, diptongos o semivocales -**y** y -**w**.
En el cuarto diálogo de esta Unidad tenemos el siguiente ejemplo:

-**Qantahsi Limamanta hamuh wiraqucha kashankí**.
-**Dice que** tú eres el caballero que viene de Lima.

La veracidad de esta afirmación no se apoya en el testimonio personal. De ser así, habría usado este giro: **Qantahmi**. Como el fundamento se apoya en testimonio de otro, la expresión está dada en **Qantahsi**, **Dice que tú**.
En el desarrollo de la conversación el antropólogo visitante, quien es el reporteado, pregunta al reportero de Chinchero, de esta manera: Quién te dijo? Y éste contesta: Nuestra autoridad lo dijo.

Más verbo-auxiliares.
5.2 -**naya** significa apetecer, tener ganas, desear vehementemente. Este verbo auxiliar aparece en **pitanayawashanmi**. **Pitay** viene del español **pitar**, vocablo que va desapareciendo por el verbo **fumar** del latin **fumare** que significa humear, arrojar humo. La traducción es: "Tengo ganas de fumar vehementemente" o mejor, "el fumar me está dando ganas con vehemencia". Este verbo auxiliar puede convertir hasta a los sustantivos en verbo. Les ofrecemos algunos ejemplos:

Sirwisanayawashanmi	Tengo ganas de beber cerveza
Purinayawashami	Tengo ganas de pasear
Warminayawashanmi	Tengo ganas de mujer
Qharinayawashanmi	Tengo ganas de un marido

5.2.1 -**mu**, -**pu** y -**ru** modificadores. Los verbo-auxiliares mencionados modifican a otros verbo-auxiliares que terminan en vocal **u** convirtiendo dicha vocal en **a** o suprimiendo en algunas oportunidades. Esto que parece un problema difícil no lo es. Esto sucede en quechua para mantener la melodía de la expresión. En el segundo diálogo tenemos:

Achhuyamuyá kayman	Acércate pues acá.

El verbo es **achhuyuy**. Por tanto la radical es **achhuyu**. -**mu** colocado detrás de la radical provocaría **cacofonía**, repetición desagradable de unos mismos sonidos. Así tendría que decirse: **achhuyumuyá**. En quechua esto se salva con achhuy**a**muyá que significa: "acércate pues". El verbo-auxiliar -**yu** delante de -**ru** pierde la -**u**, tal como sucede en:

Allichayrukunayrahmi kashan.	Todavía tengo que arreglarme

Simplemente no se puede decir **allichayurukunayrahmi** por la afonía que produciría la **u** en el **yu**.

DIÁLOGO

Un antropólogo y su guía conversan en Chinchero.

G.	buscar, averiguar Eh caballero, te estuve buscando	maskhay **Yaw, wiraqucha, maskhamusharaykin.**
A.	que hay! acercarse Qué hay joven! Acércate pues acá. para qué Para qué me estás buscando?	hay achhuyuy **Hay wayna, achhuyamuyá kayman.** imapah **Imallapahchu icha maskhamuwashanki.**
G.	Dice que tú eres el caballero que viene de Lima	**Qantahsi Limamanta hamuh wiraqucha kashankí.**
A.	Sí, soy yo. contar, avisar Quién te contó?	**Arí, nuqataáh.** willay **Pitah willarasunkiri.**
G.	orden, mandato autoridad guiar, conducir mandar, ordenar, enviar Dijo nuestra autoridad, por me envía a guiarte.	kamachi kamachi-kuh pusay kachay **Kamachi-kuhniykun nin chaymi pay kachamuwashan pusahniykita.**
A.	formidable pero rato, momento esperar, pararse acicalar, arreglar Pero espera un	kusa ichaqa ratu sayay allichay **Ichaqa huh ratulla**

	momento. Tengo que arreglarme mis algunas cositas.	**sayaykuy. Allichay-ru-kunay rahmi kashan imaykunapis** .
G.	fumar tener ganas de fumar Tengo ganas de fumar.	pitay pitanayay. **Pitanayawashanmi.**
A.	Cómo no! Toma. cajetilla llevar Si, gustas llévate toda la cajetilla. ayudar porque tienes que ayudarme. amado, deseado Si tienes que ayudarme te daré todo lo que quieras.	**Imayna nama. Kayqa.** kaxitilla apay **Munaspaykiqa hina kaxitillanta apa-kuy.** yanapay yanapawanaykirayku munasqa **Yanapawanaykiraykuqa ima munasqaykitapis qusaykin.**
G.	Qué? Todavía para mí? muy, muchos feliz, contento alegrarse todo Me alegra mucho encontrarme contigo. Yo ya te guiaré con todo el corazón.	**Ima nuqapahrahtah.** ancha kusi kusi-kuy tukuy **Anchatan kusi-kuni qanwan tupasqayta. Nuqaña pusa-kachamusayki tukuy sunquywan.**
A.	contento, feliz También estoy contento por que eres buena gente. vamos rápido, pronto tiempo atardecer, avanzar Ahora vamos.	kusisqa **Nuqapis kusisqan kani allin runa kahtiyki.** hakuchis askama timpu timpuyay **Hakuchis kunanqa. Askaman timpuyaramushan.**

	Pronto está atardeciendo.	
G.	suceder así Sí, está atardeciendo. entre jóvenes rápidamente andar, caminar Como somos jovenes rápidamente recorreremos.	hinay **Arí, hinanmi.** wayna pura llukulla puriy **Waynapuratah kashanchis chayqa llukullatahchá puriramusunchis.**
A.	sol calor quemar, hacer calor solear, hacer sol También el sol esta alumbrando lindo. por donde Por dónde iremos?	inti rupha ruphay ruphayay **Sumahtan intipas ruphayamushan.** mayninta **Maynintatah risunchisri.**
G.	por este por este camino abra, hueco Iremos por este camino hasta aquella abra. derecha lado voltear lago ribera (mar, ríos) Piviray bordear, dar vueltas Después voltearemos a la derecha y luego bordearemos a la ribera del lago Piviray	kayninta kay ñantakama q'asa **Kay ñanta kaman risunchis hahiy q'asakama.** paña laru q'iwiy qucha pata Piwiray muyuy **Chaymantatahmi paña laruman q'iwirisunchis, hinaspan Piwiray quchah patanta muyumusunchis.**

A.	ayllo, comunidad hacer conocer todo, todas partes hasta el atardecer Como todas las comunidades son conocidas por tí me harás conocer hasta el atardecer (todo el día) entrevistar hacer encontrar Inclusive me presentarás a las gentes.	ayllu rikuchiy hinastin ch'isiyah **Llapan ayllupas rikusqaytah chayqa qanchá riki rikuchimuwanki hinastintapas ch'isiyah.** tinkuy tinkunachiy **Runakunawan ima tinkunachimuwanki.**

MEMORIZA ESTE DIÁLOGO

G. Yaw wiraqucha. Maskahamusharaykin.

A. Hay, wayna. Achhuyamuyá kayman. Imallapahchu icha maskhamuwashanki.

G. Qantahsi Limamanta hamuh wiraqucha kashankí.

A. Arí, nuqatáh. Pitah willarasunkiri.

G. Kamachi-kuhniykun nin, chaymi pay kachamuwashan pusahniykita.

A. Kusa. Ichaqa huh ratulla sayay-kuy. Allicharu-kunayrahmi kashan imaykunapis.

G. Siyaruykiqa kashanchá. Allichu quyuway. Pitanayawashanmi.

A. Imayna mana. Kayqa. Munaspaykiqa hina kaxitillantinta apa-kuy. Yanapawanayki raykuqa ima munasqaykitapis qusaykin.

G. Ima nuqapahrahtah. Achatan kusikuni qanwan tupasqayta. Nuqaña pusakachamusayki tukuy sunquywan.

A. Nuqapis kusisqan kanin allin runa kahtiyki. Hakuchis kunanqa askaman timpuyaramushan.

G. Ari, hinanmi. Waynapuratah kashanchis chayqa, llukullatahchá puriramusunchis.

A. Sumahtan intipas ruphayamushan. Maynintatah risunchisri.

G. Kaynintan. Kay ñanta kaman risunchis hahiy q'asakama, chaymantatahmi paña laruman q'iwirisunchis, hinaspan Piwiray quchah patanta muyumusunchis.

A. Llapan ayllupas rikusqaykitah chayqa, qanchá riki rikuch**i**
muwanki hinastintapas ch'isiyah, runakunawan ima
tinkunachimuwanki.

5.3 El tiempo pasado

1.-**ra**, indicador del tiempo pasado. Como verbos auxiliares -**ra**, -**ru** y -**ri** indican rapidez, ligereza con que se hace algo. Pero también antecedido a los sufijos del presente expresan el tiempo pasado. Sin embargo, no habrá confusión pues indicando la condición de rapidez usará sufijos verbales de otros tiempos. En el diálogo de la Unidad tres hemos tenido este ejemplo:

Yaqañan chayaramunqa Pronto llegará.

En este ejemplo, el verbo está determinado por el sufijo -**nqa** que representa a 3s. a 3s. del futuro como se verá en el cuadro respectivo. En cambio en estos ejemplos:

- **Qayna wataqa Limatan rirani**

- El año pasado fui a Lima

está determinado por el sufijo -**rani** correspondiente al 1s. a 3s del tiempo pasado como se verá en el cuadro de las conjugaciones.
a. Si la pregunta se plantea en pasado la respuesta también se da en el pasado:

Maypin qayninwanchay karanki **Iskuyla**pin karani
(Dónde estuviste ayer?)

(wasi)
(llahta)
(chaxra)
(kay)

Runasimita **yacha**rankichischu qayninpa.
(Aprendieron quechua la vez pasada?)

Arí, **yacha**raykun.
Manan **yacha**raykuchu

(iskuyla - hamuy)
(wasi - ripuy)
(Qusqu - riy)
(liyiy - tukuy) 'terminar'

b. En muchas ocaciones, a una pregunta en pasado, se puede y de hecho, se responde con presente. En estos casos, por la ley del menor esfuerzo, o como se dice en español: por el contexto, se entiende que la respuesta es en pasado. Este ejercicio nos aclarará mejor:

Icha **mama**yta **riku**rankichu.
(Quizá viste a mi mamá)

Arí, **riku**nin. (Sí, la ví)
Manan **riku**nichu. (No la ví)

(liwru - apay)
(lapis - tariy) 'encontrar'
(siyaru - huqariy) 'levantar'
(chaxra - llank'ay)

Ñachu **mixuna**ta **mixu**rankiña

Arí, ñan **mixu**niña.
Manan **mixu**nirahchu

(mixuna - wayk'uy)
(mixuna - quchikuy) 'ordenar'
(karta - iskribiy) 'escribir'
(kafiy - uxyay)

5.4 El dativo -pah

a. -**pah** significa finalidad, propósito o destino. Se traduce con las preposiciones del dativo latino **a**, **para**:

Pipahmi chay **liwru**ta **apa**shanki **Mayistru**pahmi.

(karta - iskribiy) (Mariyacha)
(llixlla - away) (mamay)
(saku - rantiy) (turanchis)
(linchi - apay) (panayki)

b. Sin embargo, -**pah** manteniedno el significado **para** puede expresar idea de trueque o 'cambio' cuando se usa en el mercadeo.

Imapahmi chay **papa**yki.
(A cambio de qué son tus papas)

Sarapahmi.

(siyaru) (qulqi)
(kisu) (uchu) 'aji'
(kapuli) 'capulíes' (papa)
(lapis) (qulqi)

5.5

ORACIONES CONDICIONALES

En quechua las condiciones se expresan de varias maneras. El **rayku** causativo que significa **por** es una de las maneras de plantear condición en la ejecución de la idea central. En **yanapawanayki raykuqa** de esta unidad tenemos la traducción: porque tú tienes que ayudarme, si es que vas a ayudarme, etc. Igualmente el adverbio **chayqa** equivale al **si** condicional del español. Así en: **t'antata munanki chayqa**, la traducción será: **Si quieres pan**. También tendremos con subjuntivos de la segunda forma (ver cuadro de conjugaciones) y con el de la tercera forma o futurible. Como veremos, también expresa condición el gerundio -**spa**.

a) -**rayku**. Es sufijo adicional que se agrega a raices sustantivas significando razón, causa o motivo que origina una acción. En la respuesta española se usa explicando la razón, causa o motivo que origina una acción. En la respuesta española se usa, explicando la razón o causa, la expresión **por eso**. En quechua puede darse esto mismo con **chay raykun** o suprimirse el **rayku** y sólo decir **chaymi**.

Ima raykun mana iskuylata hamurankichu.
(Por qué no viniste a la escuela?)

Tinpuyahtinmi.
(Porque pasó el tiempo)

(paray) 'llover'
(rit'iy)'nevar'
(karu kay)
(tinpu kay)
(chiri kay)

Ima raykun mana runasimita yachamurankichischu.

Unquspan mana istudiyaraykuchu, chaymi.
(llank'ay)
(puxllay) 'jugar'
(Qusqu - riy)
(waka - michiy)

b -**hti** condicional. A manera de -**rayku**, el **hti**, determinante de la segunda forma de la conjugación en subjuntivo quechua (ver cuadro de conjugaciones) se traduce como causativo y

condicionante: **por**. Se usa tanto en la pregunta como en la respuesta.

Imanahtinmi mana papa kanchu.
(Porque no hay papas)

Mana para kahtinmi.
(Por que no hay lluvias)

(muxu) 'semilla'
(allpa) 'tierras'
(unu) 'agua'
(wanu) 'abono'

Parahtinqa wasita haykunki
Si llueve entras a la casa
(chiriy ..... hampuy)
(yarqay 'tener hambre'...)
(..... mati tumay)
(cha'akiy unu .....) 'tener sed'

Awiri. Nuqañayá
(Formidable. yo ya (veré)

c. -**spa** condicional. El gerundio, cuyo sufijo es -**spa** es otra de las formas condicionales. Este giro tenemos en el famoso tango argentino cuyas letras dicen: "Cantando te conocí y cantando te perdí" cuya versión al quechua se hace así: **Takispan rihsirqayki**, **takispaytahmi chinkachirayki**.

Imanaspan qulqita tukuranki.
Cómo terminaste el dinero?

Siyaruta **ranti**span
Comprando cigarrillos.

(mixuna - mixuy)
(aha - uxyay)
(alqu - rantiy)

llank'ayta tukuspaykichisqa wasita ripunkichis.
(mixuy ..... iskula .....)
(..... munay ..... wasi .....)
(runasimi ..... hamuy ...)
(..... yachay ..... Qusqu .....)
(kastillanu ..... Lima .....)
(puriy .... tukuy ..... kay.... hamuy...)

Awira ripusahkuyá.

d.- **Chayqa** conjución subordinante con que se introduce la condición o suposición necesaria (prótasis) para que se verifique algo (apódosis). Se traduce por **si** en español y por **if** en inglés.

Qusquta rinki chayqa Machu Pixchuta rikunki.
(Si vas al Cusco conocerás Macchu Picchu)

Kusa risahyá
(Formidable. Iré pues).

(..... Sahsaywaman .....)
(Punu ..... Titiqaqa .....)
(Ankash (hamuy) .. Waskaran .....)

(Truxillu (riy) ..... marinera .....(tusuy)..)
(Piyura ..... acha .....(uxyay)..)

Nota.- Los condicionales pueden presentarse por la forma descritas anteriormente con excepción de los que se forman con -rayku. Así podrá decir en quechua:
Qusquta rinki chayqa Machu Pixchuta rikunki.
Qusquta rihtiykiqa Machu Pixchuta rikunki.
Qusquta rispaykiqa Machu pixchuta rikunki.

5.6 LOS VERBOS NOMINALES

Las partes del verbo que no tienen conjugación: infinitivo, participio activo, participio pasivo y gerundio desempeñan funciones de sustantivo, esto es, son declinables, como señalamos en.

a. -**y** infinitivo, si no va precedido por verbo que indica movimiento, mantiene su propia estructura. En este ejemplo:

- Quiero trabajar **Llank'aytan munashani**

el infinitivo llank'ay mantiene el sufijo de infinitivo -**y**. Además tiene el sufijo -ta porque está como objeto, complemento o acusativo.

El sufijo -**n** es validador o indicador de que el orador dice la verdad. Ejemplos:

Imakunatan yachanki. **Liyiy**ta, **iskribiy**ta iman.

(runasimi rima-kastillanu rima-)
(chaxra - llank'a, kanasta - ruwa-)
(wayk'u -, awa-)
(sara muchha-, sipas much'a-) 'besar'
(rima-, taki-, 'cantar' huywi- 'silbar')

llank'ayta tukuspaykichisqa wasita ripunkichis. Awiri ripusahkuyá.

(mixuy ..... iskuyla.....)
(..... munay ..... wasi.....)
(runasimi ..... hamuy....)
(..... yachay ..... Qusqu.....)
(kastillanu ..... Lima.....)
(puriy .... tukuy ..... kay .... hampuy.)

Imapahtah ahatari munashanki **chaxra llank'a**ypahmi

(wasi - ruway)
(papa - aysay) 'aporcar'
(sara - kallchay) 'corte'
(kasara-kuy) 'matrimonio'

Imapahtah kay **papa**ri	**Mixu**napahmi
(sara)	(ahay)
(lapis)	(qilqay)
(liwru)	(liyiy)
(rilux)	(ura qhaway)

b. -**y** infinitivo se traduce al quechua por participio activo cuyo marcador es -**h**, si el verbo principal, esto es el que se está conjugando denota **movimiento**. Esto, en los medios linguísticos, se explica si el infinitivo es precedido de la preposición española **a** e indica el infinitivo que el orador está en ejercicio o como ejercitante.

En el **a** tuvimos este ejemplo:

Quiero trabajar **Llank'aytan munashani**

Pero si el verbo principal expresara movimiento, como:

Vengo a trabajar **Llank'ahmi hamushani**

el infinitivo se ha traducido por participio activo. Estos ejemplos ilustrarán más:

Pipahtah mixunatari qusah	**Llank'a**hpahyá
(A quién la daré la comida?)	(Para el trabajador pues)
	(yachichi-) 'profesor'
	(awa-) 'tejedor'
	(puri-) 'viajero'
	Llank'ahkunapahyá
	(A los trabajadores pues)
	(puri-)
	(wayk'u-) 'cocinero'
	(michi-) 'pastor'
	Kamachikuhninchiskunapahyá
	(A nuestras autoridades pues)
	(muma-) 'amigo'
	(llank'a-)
	(yanapa-) 'ayudante'

En estos ejercicios el mismo ejemplo ha aumentado en número de sílabas. En la primera parte, tenemos:

Llak'ah	es participio activo, **trabajador**
-**pah**	es preposición de dativo: **a** o **para**
-**yá**	es enfatizador: **pues**

Todo ello se traduce: **para el trabajador, pues**.

En el segundo ejemplo aparece el sufijo: -**kuna** que pluraliza al trabajador en trabajadores.

Y en el tercer ejemplo tenemos este análisis:

kamachikuh	autoridad
-nchis	nuestra
kamachikuhninchisku na	**nuestras autoridades**

-**pah** **para**
-**yá** **pues**

Si Ud. lee de atrás para adelante en español tendrá la traducción:
Pues, para nuestras autoridades.
Notanda.- Volvemos a indicar que se llama **verbo principal** al verbo que está conjugándose. Y **secundario** al verbo-nominal que puede estar en infinitivo, participio activo o pasivo y, en gerundio. Así en:

takiyta munankichu Quieres cantar?

el verbo principal es **munanki** y el secundario es **takiy**, infinitivo, que está en acusativo por ser objeto directo.
En los ejercicios siguientes el alumno deberá poner el verbo principal en el tiempo que le corresponda. En cambio el secundario mantendrá la misma estructura.
Ejercicios:
Maytatah **kunan**ri rishanki
(qayniwanchay) 'ayer'
(paqarin) 'mañana'

Kunanqa Qusqutan (rishani) papa bindih.
(.....rantiy ..)
(.....siyaru.....)
(Qayniwanchay.....)
(.....kuka maskhay)
(.....urqu.....llama.....)
(Paqarin.....michiy..)
(.....asinda.....uwixa.....)
(.....ñank'ay)

5.7 **Imperativo moral**

Contrariamente a lo que determina u ordena el imperativo (tal como se conoce en la preceptiva gramatical) hay otro imperativo que determina la ejecución de un acto mediante el uso del relativo 'que'. Los imperativos gramaticales suponen un "emperador" que manda y un "súbdito" que ejecuta. **Kayta hamuy** 'ven acá'; **Qusquta riy**, 'anda al Cusco'; **Iskuylata ripuy**, 'vete a la escuela', suponen autoridad en el mandante.
En cambio, en **llank'anaykin kashan**, 'tienes que trabajar, debes trabajar, puedes trabajar, es posible que trabajes'; **saran muchhanay kanqa**, 'tendre que desgranar el maíz, deberé desgranar el maíz'; **taytaykin hamunan karqan**, 'Debía haber venido tu padre, tenía que haber venido tu padre, etc', supone que los operativos o acciones indicadas en el ejemplo debían haberse ejecutado por convicción, por responsabilidad.
c. -**na** nominalizante. La mayoría de los linguístas estiman que los verbos que llevan -**na**, no son conjugables. En latín, el mismo giro

se traduce por subjuntivo con **ut** y en el quechua encaja con perfección esa preceptiva. A eso obedece nuestra primera forma de subjuntivo que les ofrecimos en los cuadros de conjugación y los alumnos lo comprenden con facilidad y lo usan en perfección.

1. -**na** nominalizante impersonal. Si a **mixuy**, 'comer', le quitamos el sufijo infinitivo -**y** nos queda la raiz **mixu**. Si a esta radical le agregamos -**na** tendremos esta forma: **mixuna** 'lo que hay que comer, lo que se debe comer, lo que es comible'. Y en último término o, mejor, en primer plano (utilizando vocabulario periodístico), será: **comida**, **alimento**.

La forma impersonal de la primera forma del subjuntivo y de la misma conjugación incluye el relativo 'que' Ejemplos:

Iman ruwana kashan
(qué hay que hacer?)

chaxran **llank'ana** kashan
(Hay que trabajar la chacra)

(Qusqu - ri-)
(llixlla - awa-)
(uwixa - ñak'a-)
(karta - iskribi-)

Imapahtah kay **papari**
(Para que son estas papas)

mixuna
(Para comer, para tener que ...)

(sara)
(lapis)
(liwru)
(rilux)

(ahay)
(qilqay)
(liyiy)
(ura chaway)

Imapahtah **runa simi**tari yachashanki.
(Para qué estás aprendiendo quechua)

Qusqu rinapahmi
(Para ir al Cusco)

(kastillanu)
(inglis)
(aymara)

(Ispaña) 'España'
(Estados Unidos)
(Punu)

2. -**na** nominalizante personal. Si a una raiz verbal añadimos -**na** y luego los sufijos posesivos -**y**, 'mi'; -**yki**, 'tu'; -**n**, 'su' (de él); -**nchis**, 'nuestro' incluyente; -**yku**,'nuestro' excluyente; -**ykichis**, 'vuestro' y -**nku**, 'su' (de ellos) adquieren la estructura de una conjugación completa:

nuqa	**takinay**	yo tengo que cantar, yo debo cantar
qan	**takinayki**	tú tienes que cantar
pay	**takinan**	él tiene que cantar
nuqanchis	**takinanchis**	nosotros tenemos que cantar
nuqayku	**takinayku**	nosotros tenemos que cantar
qankuna	**takinaykichis**	vosotros tenéis que cantar
paykuna	**takinanku**	ellos tienen que cantar.

Alguien podría decir que la conjugación está dada artificialmente mediante el uso de los pronombres nuqa, qan, pay, etc. No es así. Se puede prescindir de los pronombres **y** el verbo solo indicará qué persona es la ejecutante de la acción. Así: **ruwananchis** significará de todas maneras: **nosotros tenemos que hacer** o sin el 'nosotros', tendremos: **tenemos que hacer**. Ejemplo:

Iman ruwana**yki** kashan
(Qué tienes que hacer?)

Wakan michinay kashan
(Tengo que pastar las vacas)

(chaxra - llank'a-)
(papa - alla-) 'cosechar'
(almusay 'almuerzo' - mixu-)
(mati 'desayuno' - tuma- 'beber')

Imatan kay wata ruwacunchis
(Qué haremos este año)

Runa simitan yachasunchis wataman Qusqu rinanchispah.
(Aprenderemos quechua para ir al Cusco el próximo año)
(kastillanu.....Lima.....)
(aymara.....Bolibiya.....)
(inglis.....Unibersidad haykuy)
(qulqi huñuy 'ahorrar' .....)
(.....Qusqu ripuy.....)

Conversación

1. A. Por dónde se va a Urubamba?
   B. Por este camino.
   A. Y ese otro camino no va allá?
   B. Sí, va. Los dos se encuentran en aquella montaña
   A. Oh! Yo no sabía eso.
   B. No estuviste aún en Urubamba?
   A. Todavía no. Recién vengo. Entonces está debajo de aquella montaña?
   B. Sí, así es. Urubamba está en el valle (wayq'u).
2. A. Cómo es Urubamba?
   B. Es hermoso y caluroso 'q'uñi'.
   A. Qué siembran allá? 'wiñachiy'.
   B. Siembran maiz, papas, capulíes y manzanas.
   A. Allá vas ahora?
   B. No. Voy a Maras por sal. 'Kachi'.
   A. Allá hay caramelos? Yo quiero bastante.
   B. Si hay. Si quieres te traeré bastante.

Práctica Oral

Huh tutamantan Qusqu chikucha huh gringachata pusan Sahsaywamanta ruynaskuna rikuchih.

Ch. Siñura, propinata quyuway, allipas Sahsaywamanta pusasayki.
G. Kayqa chikucha. Chayri allintachu ruynaskunata rikunki.
Ch. Arí siñuracha. Sapa kutinmi pusani turistakunata.
G. Hakuyá chhaynaqa. Maypitah kashanri.
Ch. Hahiy muqu patapin kashan. Rikushankichu. Mallkikunah qhipanmantan rixurimushan.
G. Chiqahtataáh. Chaypas nishu qhatamá. Sasa siqaychá kashan.
Ch. Manan sasa siqaychu. Kaychallan kashan. Chayqa ratullan chayarusun.
G. Rihsinkichu kay mallkikunatari.
Ch. Riki. Iwkalistukunan. Qhawariy qhipanchista. Qusqutaqa mallkikunan muyuyushan.
G. Chiqahtataáh. Urqukuna ima muyuyushasqa. Awiyunpis Limamanta chayaramushanña.
Ch. Arí. Las nuywitan chayamun sapa tutamantan.
G. Kaychu Sahsaywaman.
Ch. Arí kaytáh. Haku llapan ruynaskunata puriramusunchis.
G. Munaymá inka pirqakuna kasqa rumimanta ruwasqa.
Ch. Kunanqa haku chinkanata haykusunchis.
G. Amarahyá. Phututarah hurqurusah.

chikucha	'muchachito'	iwkalistu	'eucalipto'
gringa	'gringa'	las nuywi	'las nueve'
ruynas	'ruinas'	pirqa	'pared'
prupina	'propina'	rumi	'piedra'
turista	'turista'	chinkana	'caverna'
muqu	'morro'	phutu	'fotografía'
qhata	'ladera, cuesta'	hurquy	'tomar, sacar'
siqay	'subir, escalar'		

Dictado

Kunanqa Chinchiruta rikuchisaykichis. Qusqumanta rinkichis chayqa yaqa dusikama puriymi chakipi. Hatun ñanmi rishan Qhurqur urqunta. Chayninta Chinchiru runakuna purinku sapa

p'unchay. Tutamantanmi Qusquta haykunku bindinata apaspa, rantikuyta tukuspatahmi kutipunku tayrinta. Purinapahqa qhatan sasa siqana, urayuymi ichaqa phasilchalla. Urqu patamanta qhawarihtiykin Chinchiruqa pampa uraypi kashan. Chaypin wasikuna mallki mallki uxupi kashan. Intih siqamunan larumantan urqukuna muyuyamushan, intih haykunan larumantahmi ichaqa waypun asindawan tupapurashan. Chinchiruqa ayllun yaqa pusah waranqa runayuh, chunka iskayniyuh ayllupi t'aqaspa. Urqu k'uchupin Piwiray qucha kaskan asul unuyuh. Llahtatahmi ayllupungupi kashan, chaypin nukliyu iskuylapis kashan. Karu chimpamantan hatun rit'i urqukuna rixurimushan yurahta chihchirispa. Chay rit'i urqu tukukuypitahmi Machupixchu kashan.